

mente impreso en el acreditado establecimiento tipográfico de Fortanet, de Madrid, y contiene trabajos y artículos á cual mas interesantes, relativos á los fines que se propone la asociacion, á la que damos las gracias por el envío con que nos ha favorecido.

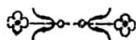
Segun noticias que comunica á la *Revista Euskara* el Príncipe Luis Luciano Bonaparte; la Sociedad filológica de Lóndres ha acordado publicar en todos los idiomas mas importantes de Europa la poesía del inspirado poeta bizcaino D. Felipe Arrese y Beitia, titulada *Neguho gau izugarri bat*. El ilustre filólogo citado tradujo aquella poesía al inglés, y actualmente se están haciendo las versiones de la misma al castellano, francés, aleman, inglés é italiano.

Sirva esto de satisfaccion al insigne y modestísimo poeta ochan-dianés y de lección y ejemplo á ciertos escritores y corporaciones literarias que, con indisculpable ligereza, trataban no há mucho de *guirigay* á la admirable lengua euskara, y poco menos que de ignorantes ó monomaniacos á los que la cultivan.

El número de nuestro apreciable colega, la *Revista Euskara*, correspondiente al mes de Mayo último, contiene el siguiente interesante sumario de materias :

- I. *La Diputacion de Navarra*, por S. Echaide (conclusion).
- II. *Un navarro célebre*: Fray Bartololomé Carranza de Miranda, segun los trabajos del Sr. Menendez Pelayo, por D. Arturo Champion.
- III. *La caza en Navarra en los tiempos pasados*, por J. Iturralde y Suit.
- IV. *Ortografía bascongada*, carta del Sr. Allende Salazar.
- V. Carta del Sr. Obanos.
- VI. *Maia.—Urte berri bezpera*, poemas de Tennyson, vertidos al castellano por D. Vicente de Arana, y traducidos del castellano al euskara por D. Claudio de Otaegui.
- VII. Miscelánea.

Entre los temas estudiados por la asociacion euskara para la exploracion y civilizacion del Africa central, y que se publicarán en el Boletin de dicha sociedad, se cuenta uno cuyo asunto es el que se deduce del siguiente epígrafe: *Viajeros vascongados*.



MISCELLANEA.

Segun noticias de *El Eco de Navarra*, además de los Sres. Sarasate, Arrieta, Zabalza y Chapí, tomarán parte en los conciertos organizados por la Sociedad *Santa Cecilia* de Pamplona para las próximas fiestas de San Fermin, el profesor del Conservatorio nacional de música señor Gainza, y el aventajado discípulo de Zabalza D. Cruz Cerezo.

Dichos conciertos prometen, pues, ser una verdadera solemnidad musical.

El Dr. D. Pedro Vicente Zavala ha regalado al gabinete del Instituto de Vitoria un ejemplar de caliza concrecionada incrustante, con impresion de moluscos acéfalos; y un ejemplar de aulaya (*ulex europeus L.*), en cuyas ramas se obtiene un pequeño panal construido por la avispa comun (*Vespa vulgaris L.*)

Segun dice una carta dirigida desde Paris al *Noticiero Bilbaino* han manifestado deseos de formar parte de la Asociacion Euskara de Nabarra dos ilustres jóvenes de la Universidad de Paris, que se han dado ya á conocer ventajosamente en el mundo sábio : Mr. Severin Haitce-Hayet, Secretario de la Legacion de Francia en Pekin y ex-diputado laureado de la Escuela nacional de lenguas orientales de Paris, y Mr. Pierre Broussain, acaudalado jóven de Hasparren, de la Facultad de Medicina de Paris, entusiasta antropologista y etnógrafo euskaro, que visitarán probablemente este verano el pais basco-nabarro.

El acreditado editor de música D. Pablo Martin (Correo 4, Madrid) ha puesto á la venta varias de las últimas obras musicales del compositor bizcaino D. Cleto M.^a de Zabala, actualmente pensionado en Roma por el Gobierno y la Diputacion de Bizcaya, y que tan notablemente se ha dado á conocer en el mundo musical por sus brillantes triunfos. Entre dichas composiciones figuran cuatro *Zortzicos* que llevan los nombres de las cuatro provincias del *Laurac-bat*.



SECCION AMENA.

Lezorako promesa.

Alza-ko andre batek
zuben bein promesa,
Lezo-ra joatekoa
entzutera meza.
Eta zijoazela
gizona ta biyak,
bidean arrapatu
zituben euriyak.
Bada ain gogor golpez
zitzaioten asi,
andreak segiduban,
kamisa ta guzi
gona guztiyak jaso
zituben burura,
eta ala pasatu
zuten bide ura.
Pasaiako parean
ziranean jira,
parrez ikusi zuten
jendea begira,
eta Errenteriyen
ziranean sartu,
oraindik par geiago
zuten an nabaitu.
Chistuka ta burlaka
baiziyen eraso,
zeñen andre gajoak
arriturik oso,
gizonari galdetu
ziyon nairik jakin:
—¿Zer pasatzen da emen?
¿Zer da gaur gurekin?

—¡Zer pasako da emen!
zuri ipurdiya
ageri zaizu, eta
ori da guztiya.
—Jesus, Jesus, botiaz
gonak burutikan,
esan ziyon: ¿Zergatik
ez nazu len esan?
—Nik uste nuben zala
egiña promesa,
orrela joatekoa
entzutera meza.

R. Artola.

I.º SOMAKETA.

Batak du letra bat,
biya da bikua;
bata eta *biya*
arrantza lekuba;
iruba ta *biya*
gauza borobilla,
presaz badijoa
ez joan aren billa;
lauba eta *biya*
leku egokiya,
echerikan ez da
au gaberik iya;
berriz *lauba*, *bata*
dubela segiran,
da egiten dana
Donostiko plazan.
Guziya da merke
eman oi dutena
eta eleizetan
ematen da *dena*.

R. Artola.
Askantza urrengo liburuchoan.



EL INSIGNE ESCRITOR

DON FRAY ANTONIO DE GUEVARA ERA ALAVÉS.

Sr. D. Julian Apraiz.

Mi querido compañero y amigo: Cuando en breves y cariñosas frases iba á enviarte mi enhorabuena por el singular donaire, acierto y sobriedad con que has demostrado que el Príncipe de los ingenios fué decidido admirador de nuestra apartada tierra, prestando en tu curioso é interesante trabajo *Cervantes Vascófilo* un servicio muy digno de estima y de alabanza á las provincias euskaras, encuentro placentero motivo para poner á mis plácemes una coleta, asegurándote que, despues de algun estudio de investigacion, creo yo tambien, sin género alguno de duda, que el inmortal cronista de Càrlos V, D. Fray Antonio de Guevara, era alavés.

Ya sabes que desde niños hemos aprendido, en nuestras aficiones á los libros viejos que hablan de nuestra tierra, que Landázuri y algunos otros han sostenido que Guevara no fué alavés, fundándose en una especie de declaracion que el cronista hizo en una de sus *Epístolas familiares*, al decir que «no había nacido en el Potro de Córdoba sino en Asturias de Santillana.» No he de enviarte hoy una carta larga acerca de este asunto, y si solo he de consignar aquí, en breves párrafos, las razones en que fundo la creencia de que el celebrado obispo de Mondoñedo fué paisano nuestro.

Su declaracion referida es puramente figurada. En sus sabrosas, humorísticas y magistrales epístolas, deleite de los hombres de ingenio, quiso decir, indudablemente, que él no era de la tierra de las exageraciones, de la fantasía y de la amplia manifestacion del sentimiento, sino que procedía de las montañas, del pais de las palabras lacónicas, del juicio reservado y de los hombres prevenidos.

No otra cosa puede deducirse al saber que no hay en España ningun pueblo que se llame Astúrias de Santillana; que solo hay Santillana de la Mar en el partido de Torrelavega en Santander, y otros dos Santillanas en Palencia, y que en Astúrias no hay ningun pueblo, aldea, caserío ni albergue de ese nombre.

Si Santillana estuviera cerca de Escalante, cuyo señorío tuvo su abuelo D. Beltran de Guevara, pero de que no disfrutó su padre, tambien D. Beltran, pudieran algunos hallar la razon aproximada de esa declaracion, pero es lo cierto que de uno á otro pueblo hay muy respetable distancia, casi extrema, en la provincia de Santander. Apellidábase su madre Noroña y Calderon, nombres astur-montañoses, y pudo él muy bien recordar ese origen al hacer la caprichosa combinacion de Astúrias de Santillana.

No nació, pues, en este pueblo, porque no lo hay, y contra esa declaracion figurada existe otra declaracion suya, que es fehaciente, innegable y completa.

Viviendo D. Fray Antonio en Valladolid en 1540, compuso *él mismo* el epitafio que había de ponerse sobre su tumba en la capilla que erigió en el convento de San Francisco de aquella ciudad, el cual se ha podido leer por espacio de 300 años, y decía asi:

CAROLO V HISPANIARUM REGE IMPERANTE
 ILLVSTRIS D. D. FR. ANTONIVS DE GUEVARA
 FIDE CHRISTIANVS, NATIONE HISPANVS,
 PATRIA ALABENSIS, GENERE DE GUEVARA
 RELIGIONE S. FRANCISCI, HABITV HVJVS CONVENTVS,
 PROFESIONE TEOLOGVS,
 OFFICIO PRÆDICATOR, & CRONISTA CÆSARIS
 DIGNITATE EPISCOPVS MINDONIENSIS.
 FECIT AN. DOM. MDXL.

Esta inscripcion se grabó mientras él vivió. Ahora bien; ¿es posible negar que era alavés? Admitiendo la hipótesis de que él no la escribiera y mandara grabar, ¿cómo permitieron la comunidad entera de San Francisco y la Córte toda de Valladolid, si no era alavés, poner en su sepulcro PATRIA ALABENSIS? ¿Es posible que no se sepa hoy, por ejemplo, de dónde es natural cualquiera de nuestros prelados ó de nuestros hombres ilustres?

Y que él mismo compuso esa inscripcion lo indica Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana Nova* al decir: «*Ita inscriptum est ejus sepulcro, cui ipse formaverat epitaphium rivens, exaratum-*

que fuit cum apendice hoc modo.» El apéndice, que se unió á la inscripción despues de su muerte, era éste:

*Posui finem curis, spes et fortuna valete.
Obiit Anno MDXLIV. X. Aprilis
Ipso cæna Domini die,
Et sepultus est apud Franciscanos in suo
Episcopata.*

¿Cuál declaracion merece, pues, más crédito? ¿La primera, puramente literaria, y que falla por su base esencial, ó la última, hecha pública en vida, ante el testimonio de cuantos le conocían y trataban?

Alavés fue, pues, el insigne D. Fray Pedro Antonio de Guevara, descendiente de aquellos Beltranes de Guevara tan afamados en las contiendas civiles de Oñacinos y Gamboinos, encanto de las letras del siglo xvi, personage eminente en los grandes sucesos que alteraron á Castilla durante las Comunidades, y cronista del Emperador.

¿Cuál es su crónica? La que forma el texto de la mayor parte de la que corre con el nombre de *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, por el maestro D. Fray Prudencio de Sandoval, Obispo de Pamplona. ¿Quién nos autoriza para asegurarla? Este mismo Obispo, ya que en el libro xxvii, párrafo 6, refiriéndose á la muerte de Guevara dice: «Estos papeles hallé en Almenara, villa de Olmedo, donde él edificó una casa, vilos aunque muy á priesa por que los tenía una mujer, y pensaba que en ellos estaba el remedio de sus hijos. En cuatro dias saqué de ellos lo que me parecía que se podía poner en esta historia, para la cual no he tenido otra ayuda y lo que escribió Pedro Mexía que fué hasta el año 1529.»

Alavés fué aquel preclaro ingenio que para honra de nuestra literatura escribió tambien, entre otras obras, *Relox de Príncipes ó Marco Aurelio; Epistolas familiares*, 3 tomos; *Una década de las vidas de los X Cesares Emperadores romanos desde Trajano á Alejandro; Del menosprecio de la Corte y alabanza de la Aldea; Aviso de Privados y doctrina de Cortesanos; De los inventores del marear y de muchos trabajos que se pasan en las galeras; El monte Calvario; Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos*, y del cual hizo Gaspar Barthio el siguiente elogio: «Insignis scriptor, audax fuctor, confidens narrator, magnus exhortator, præclarus doctor, utilis consolator disertos concionatur Antonius Guevara.»

Nada tiene, pues, de particular que Cervantes y todos los ingenios sobresalientes de su época citáran á menudo al respetable y fecundo Obispo de Mondoñedo. Nada mas oportuno tampoco que el que

en tu discreta y muy apreciable tarea de reinvindicacion de nuestro pais, en el análisis de todas las obras cervánticas, le honres demandando su gloria para Alava, como las de Ercilla y Jáuregui para las otras dos provincias hermanas. Cuantos aman la historia de nuestro pasado te lo agradecerán tan de veras como justamente.

Si vienen para la patria entera y para el suelo vasco dias de paz y de fortuna duraderas, como yo espero, hemos de continuar en nuestra cofradía literaria con gran aliento y empuje este género de aficiones, y mientras tú y otros dignísimos compañeros os esparsís en el deleite que sabéis hallar en los profundos y difíciles estudios clásicos, reunirá y publicará las biografías de nuestros *Alaveses ilustres* dentro de una índole de trabajos más superficiales, de menos alcance y de menos valer y significacion, por consiguiente, pero muy satisfecho por hacerlos á vuestro lado, tu leal amigo, condiscípulo y compañero

R. BEGERRO DE BENGOA.

Palencia y Marzo de 1881.

DOCUMENTOS HISTÓRICOS.

Uno de nuestros colaboradores, miembro del cuerpo de archiveros-bibliotecarios, nos ha favorecido con el siguiente, encontrado en el archivo general de Simancas entre papeles de 1533, aunque nuestro amigo lo supone escrito en 1523. El obispo á que se alude en su texto es Acuña, y la firma autógrafa de Juan de Roncesvalles, que reproducimos al pie, es copia exacta de la que aparece en el original.

S.^a C. CT.^a MAJESTAD. ¹

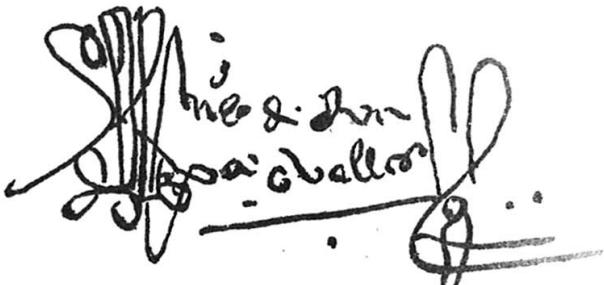
La villa de Sansabastian leales seridores vasallos de vtra alteza vesamos sus Reales manos y lehazemos saber como sus gobernadores ynbieron aesta villa adiego de ludueria portador de la presente para que enesta villa sele diese pasaje por mar para ir a V. m por que no dexan pasar los correos por francia y así sea echo con toda diligencia como esta villa ha hecho y hace todas las cosas del seru.^o

(1) Sacra, Cesárea, católica magestad.

de V. a. yavn q.º creemos que los gobernadores esriben á V. a. todo lo de estas partes parestio nos que debiamos hacer saber a V. a. de como los franceses entraron en nabarra adiezeseis de mayo, y el dia siguiente se tomo el castillo de San Johan de pie de puerto yeste mismo dia se fue el duque de najera alos gobernadores de V. a. que estaban en segouia y los franceses ocuparon á aponplona sin ninguna resistencia y y combatieron el castillo el viernes que fueron beinte y quattro del dicho mes yluego al primer cobate se entregó y oy dia de la fecha estubieron aesta prouincia los gobernadores por tres mill hombres para que se juntasen con el exercito de V. a. que con ellos bienen de los quales tres mill hombres estan echos los dos mill y esta villa porna toda diligencia para que se hagan los otros | tenemos esperança en nro Señor presto se Recobrará el dicho Regno de nabarra. | hacemos tan bien saber a V. a. como el obispo de çamora fue preso en nabarrete cerca de najera byendo anabarra abeinte y quattro del presente (*roto un espacio ¿y año?*) aquí tenemos tanto deseo de seruir á V. a: no hemos olgado poco casi esperamos que V. a. mirara poresta villa que tanto le desea seruir. | Aviso tenemos como esta villa ynporta tanto que los franceses querra venir sobre nosotros pero si lo tal acaestiese.aparejados estamos con el ayuda de dios de defender la villa que es mejor que para el Rey de francia.

Como V. a. sabe fueron comprometidas las diferencias que en esta villa y las otras sus consortes tenian con la junta de hernani en manos del duque de najera el cual pronuncio la sentencia en cierta manera e la declaracion e determinacion de los daños ehizieron anros vecinos los contrarios Remetio á V. majestad e mando alas partes que se presentasen alla dentro de nobenta dias lo qual les es my perjudicial acabsa de las muchas costas harian. | Suplicamos a V. a. mande Remitir el negocio asus gobernadores eal consejo para que les administren justicia y el despacho dello suplicamos á V. a. mande lo traiga el primer correo q-biniere y quedamos. Rogando adios por la vida de V. a. y acrecentamiento de estado—en Sansabastian 27 de Mayo en creencia de V. a. balapresente firmada de nuestro esribano fiel esellada con nro sello.

Vesa pies y manos de vra alteza



A la sacra C. cat.º Majestad del emperador y Rey nro Señor.

NUESTROS AUTÓGRAFOS.

Entre los mas antiguos escritores de la Euskal-erria aparece en primera linea el nombre de D. Pedro de Axular, natural de Urdax, en la Navarra española, rector ó cura párroco de la pequeña villa francesa de Sara durante largos años, y autor de la famosa obra *Gue-roco gueró*, impresa en Burdeos en 1643, y una de las mas apreciadas de los bascófilos y los eruditos.

Axular, que ha merecido el dictado de *Plutarco bascongado*, es considerado con justicia como uno de los escritores más notables, por el desarrollo que la lengua euskara adquiere en su pluma para tratar tanto las materias religiosas y filosóficas como las eruditas, las sentenciosas y hasta las poéticas.

Los facsímiles de tres de sus firmas que damos á conocer hoy á nuestros lectores están tomados de los libros parroquiales de la villa de Sara, de cuya iglesia fué rector durante largos años, y en la que fueron enterrados sus restos mortales.

En una de sus excusiones lingüísticas por el pais basco, el ilustre Príncipe Luis Luciano Bonaparte, gran admirador de Axular, hizo grabar en su tumba, sobre una losa de mármol, el siguiente epitafio, mucho más expresivo en nuestro idioma de lo que aparece en la traducción literal castellana de que lo acompañamos:

PEDRO AXULAR,

EUSKALDUN EZKRIBITZALLETATIK IZTUN EDERRENARI,
NI L. L. BONAPARTE EUSKARAZALEAK AU IPIÑI NION.

*Ez dago aitzenik
Ta odoi gabe egunik
Zeruetan baizik.*

1865.

A PEDRO AXULAR,

EL MEJOR HABLISTA DE ENTRE LOS ESCRITORES EUSKAROS,
YO EL BASCÓFILO L. L. BONAPARTE PUSE ESTA INSCRIPCION.

*No hay descanso
Ni dia sin nubes
Fuera del Cielo.*

1865.

Las tres firmas de Axular, que debemos á la amabilidad de nuestro distinguido colaborador, D. Julien Vinson, y que reproducimos fielmente por las variantes que ofrecen, pertenecen á otros tantos documentos, suscritos respectivamente con las fechas Enero de 1611, y Diciembre de 1614 y 1621.

* * *

El autógrafo que aparece señalado con el número 31 es del conocido sacerdote labortano Silvain Pouvreau, autor de diversas obras en lengua euskara, y consiste en un corto fragmento de su *Diccionario basco-francés*, que en un tomo, fólio menor de escritura del siglo XVII, se conserva inédito en la Biblioteca imperial de Paris, bajo la anotación 7.700, 3, 4 de la sección de manuscritos.

Silvain Pouvreau, originario, segun los datos al parecer más exactos, de los alrededores de San Juan de Luz, escribió, además de este Diccionario que fué anotado y ampliado en 1665 por Oihenart, una *Doctrina Cristiana*, versión de la del Cardenal Duque de Richelieu, publicada por vez primera en Paris en 1656, una traducción de la *Philotea* de San Francisco de Sales, impresa en Paris en 1664, otra del *Combate espiritual* de Lorenzo de Scupoli (Paris, 1665), otra de la *Imitacion de Jesu-Cristo*, y algunos trabajos más que aun permanecen inéditos; y su lenguaje, si bien no es tan elegante y selecto como el de Axular, es, en cambio de esto, mucho más fácil y sencillo.

Su autógrafo lo debemos asimismo á la diligencia del Sr. Vinson, y lleva la fecha de 16 de Octubre de 1663.

* * *

El facsímile que aparece sin firma, señalado con el número 32, es del historiador, poeta y filólogo suletino Arnauld Oihenart, y está tomado de sus anotaciones al Diccionario basco-francés de Silvain Pouvreau, y suscrito con la fecha 30 de Mayo de 1665.

Oihenart nació en Mauleon, capital en otro tiempo de la provincia bascongada de Soule, y murió en su pueblo natal en 1675. Investigador incansable de las antigüedades del país euskaro, publicó en Paris en 1638 su obra principal titulada: *Noticia utriusque Vasconiae tum Ibericæ tum Aquitanicæ*, dándose á conocer más tarde con una

Páginas autógrafas.

30. Facsímiles de tres firmas del insigne escritor euskaro
Pedro de Axular.

P. de Axular Mester

*Pedro de Axular
Mester 28*

*Pedro de Axular
Mester fundante de la
Academia*

31. Autógrafo del escritor bascongado
Silvain Pouvreau.

Dorhia o. mignon.

Duguna o. potela, graffet. tendre.

Quexquerrua 2. lezard. mafquerra.

Le 18t, 663. Pouvreau

32. Autógrafo del insigne escritor euskaro
Arnauld de Oibenart.

Pour Envoyer a Monsieur Baudouin
Delegui ou Deblaugui, qui Signifie
 verschlungen ou Torsadé
 C'est un pasticciello qui ore flotte du
 coté de l'ardé d'asraij le aux environs
 et non ailleurs

33. Facsimile de la firma del insigne bizcaino
Alonso de Ercilla.



colección de poesías en lengua euskara, que se imprimió en Paris en 1657, por varios folletos históricos, y últimamente por su colección de *Proverbios bascos*, obra tan útil como verdaderamente meritória.

* * *

Por último, el facsímile señalado con el número 33, es el de la firma del insigne guerrero y poeta bizcaino D. Alonso de Ercilla, famoso autor del poema *La Araucana*.

El facsímile que damos á conocer lo debemos á la amabilidad de uno de nuestros colaboradores, y es reproducción exacta de la firma que aparece al pie de uno de los documentos que se conservan en el archivo de Simancas.

José MANTEROLA.

EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

SEGUNDA DECENA DE JUNIO.

Dia 12.—1334.—D. Alfonso XI expide albalá para que la prebostadía de la villa de Bermeo diese anualmente al Concejo dos mil maravedises durante cinco años para la construcción de sus muros.

Idem.—1359.—Es muerto el infante de Aragón D. Juan y arrojado su cadáver á la plaza desde una ventana de la torre de Zubialde (Bilbao la Vieja), por orden del rey D. Pedro de Castilla.

Idem.—1565.—Llega á Irun, de paso para Bayona, la reina doña Isabel de Valois, esposa de Felipe II.

Dia 13.—1463.—La provincia de Guipúzcoa reúne en Junta general en la villa de Mondragon, con asistencia de comisionado del rey D. Enrique IV, para declarar, reformar y aumentar las leyes municipales de la provincia.

Idem.—1862.—Por R. O. de esta fecha son aprobados los Estatutos y Reglamento del Banco de San Sebastián, de nueva creación, establecimiento mercantil que dió principio á sus operaciones el 13 de Octubre del mismo año.

Idem.—1862.—Autorízase por R. O. de este dia la creación de la *Compañía general bilbaina de crédito*.

Dia 14.—1643.—Toma posesión del arzobispado de Méjico, que continuó desempeñando durante diez años, el Ilmo. Sr. D. Juan de Mañozca, bizcaino, y natural de la anteiglesia de Marquina-Echebarria.

Dia 15.—1300.—D. Diego Lopez de Haro, Señor de Biscaya, V de su nombre, expide este dia desde Valladolid carta de poblacion en favor de la villa de Bilbao.

Idem.—1699.—Por cédula real de esta fecha, el rey D. Carlos II, con su Real concejo de Castilla, hace merced á la ciudad de San Sebastian del título de Muy Noble y Muy Leal.

Idem.—1835.—Es herido en una pierna en el sitio de Bilbao el general carlista D. Tomás Antonio de Zumalacarregui.

Dia 16.—1513.—Privilegio de la reina doña Juana, expedido desde Valladolid, haciendo merced á la provincia de Guipúzcoa de ciento y diez mil maravedises en cada un año, por juro de heredad, situados en las alcabalas de dicha provincia.

Idem.—1529.—El emperador Carlos V, por privilegio fechado este dia en Barcelona, concede escudo de armas en que figurase un galeon con buques enemigos al General del mar Océano, Martin de Rentería Urranzu, natural de Rentería, muy estimado por su valor y su pericia, que en el año 1526 destrozó sobre la isla de Ibiza á la armada de Barbarroja.

Idem.—1560.—Incendio de la villa de Elgoibar que redujo á cenizas 64 casas. El fuego duró de tres á cinco de la madrugada.

Dia 17.—1284.—Confirmacion del primitivo fuero y privilegio de Orduña que le dió D. Lope Diaz, Señor de Biscaya, el año 1229, y confirmado por su nieto, así bien D. Lope Diaz, por cédula expedida desde Vitoria.

Idem.—1781.—Nace en Idozin (Nabarra) el ilustre general D. Francisco Espoz y Mina.

Idem.—1871.—Inauguracion del Teatro del Circo de San Sebastian (antes Circo-Teatro) con la preciosa produccion *El hombre de mundo*, de Ventura de la Vega.

Dia 18.—1667.—Ordenóse con esta fecha se completáran las fortificaciones exteriores de San Sebastian, con motivo del peligro de un ataque de Francia á que se consideraba espuesta esta plaza.

Dia 19.—1406.—D. Enrique III confirma á la villa de San Sebastian, por cédula expedida este dia desde Valladolid, los privilegios de franquezas anteceden-temente concedidas, para que sus vecinos no pagasen portazgos en los reinos de España, excepto en Toledo, Sevilla y Múrcia.

Idem.—1775.—Avenida extraordinaria del Oria que inundó gran parte de la villa de Tolosa. Durante el dia y la noche las aguas alcanzaron una altura extraordinaria, causando verdadero pánico en la poblacion.

Dia 20—1591.—Nace en la casa de Bildain (Régil) Fray Domingo Ibañez de Erquicia, famoso por sus predicaciones en el Japon.

Idem.—1762.—Avenida extraordinaria del río Oria, que inundó gran parte de la villa de Tolosa.

Idem.—1765.—Nueva inundacion de la misma villa, á consecuencia de la cual y de la anterior, el Ayuntamiento en sesion del 22 del mismo mes acordó celebrar fiesta anual en este dia con procesion por sus calles.

METAMORFOSIS.

—Madre, dice una niña,
Cuando el gusano
En el blanco capullo
Queda encerrado,
Este se abre
Y de él la mariposa
Radiante sale.

Cuando mueren las flores
En el invierno,
De la oscura simiente
Que cae al suelo
Brota altanera
Otra flor más hermosa
En primavera.

¿Cómo es que aunque mueren
Flor y gusano,
Nacen á nueva vida
Regenerados,
Y no volvemos
A la vida nosotros
Despues de muertos?

—Sabe, dice la madre,
Que de la cuna
Es hermana gemela
La sepultura :
La muerte es sueño
De que nos despertamos
Cuando nacemos.

Gusano de la tierra
Somos los hombres,
Y es la tumba el capullo
Que nos esconde,
Y que rompemos
Para ser mariposas
Que van al cielo.

Puente es la vida que une
Dos infinitos,
Y nacimiento y muerte
Son sus estribos:
¡La tumba es cuna
Y á la cuna venimos
Desde la tumba!

METAMORFOSIS.

—Amacho, diyo neškak,
Arra chikiak
Bilbill egiten dira
Kapul churian,
Ta idikitzean
Michelete polit bat
Ateratzen da.

Negu beltzen iltzen dan
Lore fiñ orrek,
Lurrean bere azia
Lajatu ondoren,
Ematen diyo
Beste bati bizia
Udaberriro.

¿Zergatik arra naiz ill
Eta lorea
Pizten dira berriro
Bizi obean,
Ta zergatik ez
Gerade gu ill ezkerro
Geyago pizten?

—Jakiñ ezazu, umea,
Diyo bere amak,
Obiaren bizkia
Dala seaska,
Iltzea loa
Dala esnatzen gerana
Jayotzeakoan.

Lurren gañeko arbiskak
Denok gerade
Kapulua da obia
Gu gordetzalle,
Austen deguna
Micheletak bezela
Joanaz zerura.

Biziak biltzen ditu
Buka gabe bi
Ta jayotza ta iltzea
Dirade iltzadi:
¡Lurra da umoya
Ta lurpetik etortzen
Gerade umoira!

LA MUERTE DE OQUENDO.

Allá dó el astro del dia
tiñe de púrpura el cielo,
y al lindo de nuestra pátria
corre en pós de otro hemisferio;
allá en la ciudad hermosa,
reina del suelo gallego,
años há que estancia humilde
cubierta de negro velo,
se ostentaba solitaria
de angustia henchida y silencio.
Un sitial á la derecha
y á la izquierda angosto lecho,
un sacerdote en la silla
y en el tugurio un enfermo.
Triste el sacerdote está,
suspiros lanza del pecho,
y en tanto trémulo el lábio
preces eleva al Eterno.
Ya del moribundo el rostro
contempla con fuerte anhelo,
ya del corazon doliente
escucha el latido atento,
un crucifijo en la mano,
de preces el libro abierto,
hondo cuidado en el alma
y hondo pesar en el pecho.
¿Quién es en tanto aquel hombre?
¿Quién el angustiado enfermo
que allí en el lecho tendido,
exánime, mudo, yerto,
de la eternidad al borde
aguarda el postrer momento?
Rostro varonil ostenta,
frente espaciosa, ojos negros,
téz morena, barba riza,
gesto audáz, blancos cabellos.
Y en sus formas, su conjunto,
en su mirada y su aspecto,
lleva el sello de un valiente,
lleva el emblema de un génio.

Mas ¡ay! que sudor glacial
cubre su rostro, y su aliento
de entre los cárdenos lábios
se exhala apenado y lento,
y están sus ojos sin luz,
en desorden su cabello,
su semblante sin color,
postrado, inmóvil su cuerpo.
Y de la estancia sombría
tan solo rompe el silencio
el rezo del sacerdote
y el suspirar del enfermo.
Mas súbito el cañon zumba
con fuerte estentóreo eco,
y *¡Enemigos!* con voz trémula
grita, alzándose, el enfermo.
¡Hijo mio!, el sacerdote
exclama á su vez asiéndolo.
¡Mi capitana! repite,
¡Mi capitana! y al lecho
cayó exhalando un suspiro;
Tal vez era el postrimero.
Siguió un punto de reposo,
de horrible mortal silencio,
y trasformando aquel cuadro
ofreció en lúgubre aspecto,
el sacerdote llorando,
y aquel moribundo muerto.
El áura, en tanto, marina
de Cantábría al otro extremo,
trajo con rápidas alas
aquel suspiro postrero,
y los antros del Ulia
al devolver fúnebre eco
llevaron duelo á cien almas,
llevaron luto á cien pechos.
Justo homenaje á la gloria,
tributo debido al génio,
que aquel doliente suspiro
era el último de OQUENDO.

VARIEDADES EUSKARAS.

FABRICACION DEL VINO DE CHAMPAGNE EN BIZCAYA.—En la *Gaceta industrial económica y científica* de Madrid, año XII, Mayo de 1876, páginas 153 y siguientes, se dá noticia de *La fabricacion del vino de Champagne* y de un nuevo sistema de trasegarlo, y en sus páginas 200 y 201 del año siguiente se describe el nuevo instrumento sencillo para trasegar el vino.

Sobre este interesante invento de D. M. de C., hé aquí cómo se expresaba un diario de Bilbao:

«Un ilustrado caballero vizcaíno, excesivamente modesto, pues se firma con las iniciales M. de C., ha inventado un sencillo, ingenioso y eficaz aparato con el que se vence fácilmente una de las dificultades mas grandes que ofrecía la fabricación del vino espumoso ó *Champagne*, que era el trasiego del líquido ya embotellado ó fermentado. La *Gaceta Industrial* ha dado á conocer en Julio último este aparato por medio de un excelente grabado y la descripción del mismo, hecho por el autor, que ya en otro artículo precedente había dado á luz observaciones prácticas muy útiles para la fabricación del *Champagne*, monopolizada hasta aquí por los franceses, que envolvían su teoría en misterios y contradicciones, para que perdiésem la paciencia con el mal éxito los que quisiesen ponerla en práctica, y hacer creer que la producción de tan afamado *Champagne* era peculiar de su terreno vinícola.»

* * *

LOS ESCUDOS MUNICIPALES DE VIZCAYA.—Generalmente la adopción de escudos de armas por los linajes, sino empezó, se generalizó en Vizcaya del siglo XIV al XV, y lo mismo puede decirse de su adopción por los municipios. Entre éstos fueron muy pocos los que los adoptaron, ó mejor dicho, casi se redujeron á las villas que, ya por su condición realenga ó ya por sus mayores pretensiones de urbanidad, creyeron no debían prescindir de aquella formalidad heráldica.

La villa de Bilbao, fundada el año 1300, tenía ya escudo de armas poco más de medio siglo después, tomándole de la casa de Zubialdea y añadiéndole el distintivo de la de Haro, con lo que su escudo vino

á ser un puente, una torre y dos lobos. El puente y la torre junto á él, eran las armas de la casa de Zubialdea, cuyo nombre significa *cerca del puente*, como lo estaba aquella casa, que era la que en 1865 se derribó en la plaza vieja de Bilbao, esquina derecha de Artecalle. Cuando en el siglo inmediato se levantó al pie del puente la iglesia de San Anton, abierta al culto en 1433, en el escudo de la villa la torre se sustituyó con una iglesia, ya fuese por devoción, ya por exceso de realismo ó ya por creer que la torre que figuraba en él no era la de Zubialdea, sino el alcázar (que supongo no pasaría de una modesta torre) levantado por D. Alonso XI y derribado para levantar en su sitio la iglesia.

Vemos, pues, que Bilbao al adoptar escudo municipal adoptó el de la casa solariega más antigua y calificada que había en su jurisdicción. A su ejemplo, ó sin su ejemplo, lo mismo hicieron otros municipios, menos la generalidad de las villas que eran puerto de mar, pues éstas, ya porque no hubiese en su escaso recinto jurisdiccional casa armera alguna de importancia ó porque prefiriesen al simbolismo genealógico el industrial, simbolizaron en su escudo su principal industria, que era la navegación y la pesca de la ballena, muy importante entonces en nuestro litoral Cantábrico.

Muchas casas solariegas de este país, á pesar de ser muy antiguas y honradas, se abstuvieron de adoptar escudo de armas, fuese por modestia ó porque por otras razones no llegó á ellas la manía heráldica, que por otra parte casi siempre procedía de individuos de las familias ó linajes que ocupaban puestos más ó menos altos y visibles en la Corte ó en las principales carreras del Estado.

Las repúblicas de Vizcaya que sucesivamente fueron adoptando escudo, siguieron la antigua costumbre de adoptar el de la casa armera más calificada é influyente de su jurisdicción. Paréceme que en esto no anduvieron descaminadas ni andan las que hoy siguen su ejemplo, no por vanidad nobiliaria, sino para utilizar un distintivo que comprenda la colectividad y autoridad del comun ó municipio.

Entre los pueblos que le han adoptado recientemente con el principal motivo de haber levantado edificios municipales y desear decorarlos con aquel distintivo, se cuentan los concejos de Santurce y San Salvador, pertenecientes á los siete del valle de Somorrostro. Santurce ha adoptado el escudo de los Señores de Vizcaya, en atención á haber tenido éstos en aquel Concejo un palacio don le solían habitar «por ser Santurce lugar muy deleitoso», como dicen las antiguas crónicas, y San Salvador de Trápaga (nombre que llevaba antiguamente con más propiedad que el moderno) el primitivo de la

casa de Salazar, que era de trece estrellas de oro en campo rojo, en conmemoracion de una de las ramas de aquel ilustre linage, establecida á mediados del siglo xvi en Galindo, jurisdiccion de San Salvador, donde labró palacio y capilla y ya tenía un molino y casa más modesta desde tiempo relativamente antiguo.

Algunos municipios de Vizcaya han adoptado modernamente escudo municipal, y le han adoptado á su capricho y sin más autoridad que la propia. Otros, y entre ellos los ya citados de Santurce y San Salvador, lo han hecho pidiendo autorizacion y consejo para ello á la Diputacion, y me parece que este procedimiento deben seguir los pueblos que en lo sucesivo quieran proveerse de tal distintivo, porque así tendrá éste más autoridad y no se formará como suele decirse á tontas y á locas.—*Antonio de Trueba.*

* * *

UN NUEVO ZORTZICO.—El juéves último, 16 del corriente, se dió en el Teatro de Vitoria un concierto con el objeto de redimir del servicio militar al antiguo y aprovechado discípulo del Conservatorio y aventajado pianista D. Juan Aramburu.

Todos los elementos musicales con que cuenta aquella ciudad prestaron su generoso concurso, así como tambien el insigne tenor Tamberlick, que entusiasmó al público cantando, con acompañamiento de coro, un nuevo zortzico, á cuatro voces, compuesto expresamente para dicha velada por el profesor Sr. Gogorza, y que es una lágrima á las perdidas libertades euskaras y una esperanza para el porvenir.

Hé aquí la letra de este zortzico, escrita por nuestro querido amigo y colaborador Ricardo Becerro de Bengoa:

Las populares leyes
Que el eúskaro gozo,
Por muchos siglos fueron
Del mundo admiracion.
Hoy, que los pueblos alzan
De libertad la voz,
Perdida aquí se llora
La que ántes disfrutó.

Coro.

Tranquilo el pecho esté,
Euskária se abatió? Nó.
De un siglo libre espera
Digna reparacion.

Vivió en la vasca tierra
La santa libertad,
Dando á sus pobres hijos
Constante bienestar.
Maldita la discordia
Que en época fatal
Tanta ventura hundiera
Cuando eclipsó la paz.

Coro.

Tranquilo el pecho esté,
Euskária se abatió? Nó.
De un siglo libre espera
Digna reparacion.

Retrato del caballero guipuzcoano

D. IGNACIO MANUEL DE ALTUNA.

POR

JUAN JACOBO ROUSSEAU.

Noticioso de que el filósofo Rousseau, cuyas obras han merecido y alcanzan todavía juicios tan varios como contradictorios, se ocupaba en una de ellas de un caballero guipuzcoano, de quien hacía una admirable pintura, revisé un dia, hace ya algunos años, el volumen completo de sus numerosas publicaciones, y en la parte 2.^a, libro vii de sus *Confesiones* (página 1124 de la edición de Paris, de 1826) me encontré agradablemente sorprendido con el siguiente bellísimo retrato del azcoitiano D. Ignacio Manuel de Altuna, de quien apenas he podido encontrar en nuestro país noticia biográfica que valga la pena, y que, no obstante, debió ser persona de grandísimo valer, cuando un filósofo como Rousseau se ocupa de él en los términos que lo hace, mucho más si se tiene en cuenta el contraste de las ideas de uno y otro y la diversidad de sus opiniones.

Agradablemente sorprendido con el hallazgo, pues es un consuelo que los extraños se ocupen con elogio de nuestros hombres, ya que entre nosotros existe desgraciadamente tal abandono en esta y otras cosas análogas, traduje casi al pie de la letra la larga cita de Rousseau, y la reproduczo hoy a continuación de estas líneas, en la confianza de que será leída con placer por los suscriptores de la EUSKAL-ERRIA la honrosa pintura del filósofo de Ginebra, que dice así:

»Había hecho conocimiento en Venecia con un Bizcaino, amigo de mi amigo Carrio, y digno de serlo de todo hombre de bien.

»Este joven, nacido para todos los talentos y todas las virtudes, acababa de dar la vuelta á Italia, para adquirir el gusto en las bellas artes, y no imaginando alcanzar otro objeto, quería regresar derechamente á su patria. Yo le dije que las artes no eran más que el recreo de un génio como el suyo hecho para cultivar las ciencias, y le aconsejé, para que fuese tomando gusto á esta idea, un viaje y una estancia de seis meses en Paris. El me creyó y fué á Paris.

»Estaba allá, y me esperaba, cuando yo llegué. Su habitacion era escasivamente grande para él; me ofreció la mitad, y acepté. Lo encontré en el fervor de las ciencias profundas. Nada estaba fuera de su alcance; devoraba y digería todo con una prodigiosa rapidéz. ¡Cuántas veces me dió las gracias por haber procurado este alimento á su espíritu que el deseo de saber consumía sin que él mismo se diera cuenta!

»¡Qué tesoros de luces y de virtudes encontré en esta alma esforzada! Conocí que era el amigo que me hacía falta; nos hicimos íntimos. Nuestros gustos no eran los mismos; disputábamos todos los días. Obstinados ambos, jamás estábamos acordes en nada, y con todo no podíamos separarnos, y contrariándonos sin cesar, ninguno de los dos hubiera querido que el otro fuese distinto de como era.

»Ignacio Manuel de Altuna era uno de esos hombres raros que solo la España produce, y de los que produce demasiado pocos para su gloria. No tenía esas violentas pasiones nacionales comunes en su país. La idea de la venganza no podía encontrar más cabida en su espíritu que el deseo en su corazón. Era demasiado altivo para ser vengativo, y muchas veces le oí decir, con gran sangre fría, que ningún mortal podía ofender su alma. Era galante sin ser cariñoso. Jugaba con las mujeres como con lindas criaturas. Se chanceaba con las queridas (*maitresses*) de sus amigos, pero yo jamás le conocí ninguna, ni el menor deseo de tenerla. Las llamas de la virtud, que devoraban su corazón, no permitieron jamás que brotara de sus sentidos el fuego de la concupiscencia. (*)

(*) Contra mi voluntad he tenido que separarme algo del texto literal del autor en la traducción de esta frase, que de otra manera resulta, en mi sentir, algo oscura. Creo haber interpretado fielmente el pensamiento original de Rousseau, pero, no obstante, reproduzco á continuación sus mismas palabras, por si hubiera podido equivocarme. Dicen así:

«*Les flammes de la vertu, dont son cœur étoit devoré, ne permettent jamais à celles de ses sens de naître.*» (N. del T.)

»Despues de sus viajes casó, murió jóven y dejó hijos, y estoy persuadido, como de mi existencia, de que su mujer es la primera y la única que le hizo conocer los placeres del amor.

»En su aspecto esterior era devoto como un español; pero en su corazon abrigaba la piedad de un ángel.

»*A excepcion mia, no he visto desde que existo otra persona más tolerante que él.* Jamás se informó de cómo pensaba hombre alguno en materia de religion. Poco le importaba que su amigo fuese judío, protestante, turco ó ateo, como fuese un hombre honrado. Obstinado, testarudo sobre todos los demás asuntos, cuando se trataba de religion ó moral, se recogía, callaba, ó decía simplemente: *Yo únicamente estoy encargado de mí mismo.*

»Es increible que pudiese reunir tanta elevacion de alma con un espíritu de detalle llevado hasta la minuciosidad.

»Distribuía y fijaba de antemano el empleo del dia por horas, por cuartos de hora, y hasta por minutos, y seguía esta distribucion con tal escrupulosidad, que si sonaba la hora en tanto que leia una frase, cerraba el libro sin acabarla. Todos estos intervalos de tiempo, así interrumpidos, los utilizaba para éste ó el otro estudio; los tenía señalados para la reflexion, para el rosario, las visitas, la música, la pintura, y no había para él ni placer, ni tentacion, ni complacencia que le hiciese variar este orden. Solamente el cumplimiento de un deber hubiera sido bastante para tal resolucion.

»Cuando me mostraba la lista de sus distribuciones á fin de que le manifestase mi conformidad, començaba yo por reirme y acababa por llorar de admiracion.

»Jamás molestaba á nadie, pero despedía sin contemplacion á las personas que, por cortesía, querían incomodarle. Era arrebatado sin ser de mal génio. Le ví muchas veces colérico pero jamás enojado. Nada mas festivo que su humor; sabía recibir bromas y gustaba de darlas, y aun brillaba en ello, pues poseía el talento del epígrama. Cuando se le incitaba era bullicioso y alborotador de palabra, su voz escuchábase desde lejos, pero en tanto que gritaba se le veia sonreír, y en medio de sus arrebatos de cólera le ocurría cualquiera dicho agudo que hacía soltar la risa á todos.

»No tenía ni el color, ni el aspecto, ni la flema española. Su piel era blanca, su mejilla sonrosada, los cabellos de un color castaño claro, y era alto y bien formado. Su cuerpo había sido hecho para alojar su alma.

»Este sabio, así de corazon como de cabeza, era conocedor de los hombres, y fué mi amigo. Hé aquí mi respuesta á quien no lo es.

»Nos llevábamos tan bien que hicimos el proyecto de pasar juntos nuestros días. Yo debía, durante algunos años, marchar á reunirme en Azcoitia para vivir con él en su tierra natal. Este proyecto quedó completamente arreglado entre nosotros la víspera de su partida. No faltó más que lo que no depende de los hombres en los proyectos mejor concertados. Los sucesos posteriores, mis desastres, su casamiento, su muerte, en fin, nos han separado para siempre. Diríase que solamente alcanzan éxito los negros complotos de los malvados; los inocentes proyectos de los buenos casi nunca obtienen cumplimiento.»

(*Por la traducción, J. MANTEROLA.*)

DÉCIMA DE CALDERON.

Cuentan de un sábio, que un día
Tan pobre y mísero estaba,
Que sólo se sustentaba
De unas yerbas que cogía.
¿Habrá otro—entre sí decía—
Más pobre y triste que yo?
Y cuando el rostro volvió
Halló la respuesta, viendo
Que iba otro sábio cogiendo
Las yerbas que él arrojó.

VERSION EUSKARA.

Egun batean, esaten dute jakintsu batengatikan
Zegoela aiñ beartsu eta doakabero, ezikan
Bizitzen zala edo bazkatzen aiñ bakar bakarchorikan
Berak bildutzen zituen belar triste batzuek janikan.
¿Izango ote da (beregan zion) mundu ontan besterikan
Ni naizen baña beartsuago eta tristeagorikan?
Eta arpegia átze aldera orduan itzulirikan
Arkitu zuen eranzuera, abian ikusirikan
Beste jakintsu bat zijoala jarraitutzen atzetikan
Bildutzen arek hota zituen ostoaak oso pozikan.

CLAUDIO DE OTAEGUI.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Se anuncia para dentro de poco tiempo la publicacion de un nuevo libro de poesías euskaras de nuestro estimado paisano y amigo D. Serafin Baroja y Zornoza, jefe actualmente del distrito minero de Nabarra, y conocido ya por otras producciones anteriores.

Esta nueva obra, á la que pertenece la version guipuzcoana de una composicion del Sr. Revilla, que damos á conocer á nuestros lectores en este mismo número, llevará por título: *Malcoac eta itzalac!* (Lágrimas y sombras.)

Dice una carta dirigida desde Paris al *Noticiero Bilbaino* que muy en breve se publicará en Lóndres, bajo los auspicios de una comision de sábios filólogos, una colección escogida de poesías bascongadas, acompañadas de traducciones á las principales lenguas, como base para el estudio del idioma euskaro.

La misma correspondencia añade, como testimonio de la importancia que de dia en dia alcanza el bascuence, que á instancias del Instituto de Francia, el Gobierno de la vecina república se propone enviar una comision científica á las provincias del antiguo *Lauracobat* para estudiar los archivos y el actual movimiento euskaro.

Ignoramos el fundamento que puedan tener ambas noticias.

Accediendo á los deseos que nos han manifestado varios señores suscriptores, y á fin de poder servir los pedidos que se nos hacen, estamos procediendo á la reimpreision de la curiosa *Colección alfabetica de apellidos bascongados*, de D. Josef Francisco de Irigoyen, que hemos dado á conocer en el tomo II de nuestra Revista. Este librito aparecerá en una cómoda edición de bolsillo, que muy en breve quedará terminada y dispuesta para la venta.

El eminent filólogo Mr. Ribary, catedrático de la Universidad de Buda-Pest, y autor de un *Ensayo sobre la lengua bascongada*, que vió la luz hace pocos años, ha dado recientemente en aquella capital una conferencia acerca de *Los euskaros y su idioma*, que fué escuchada con profunda atencion é interés.



MISCELÁNEA.

El cuadro del jóven y estimado pintor tolosano D. Alejandrino Irureta, premiado con la segunda medalla de tercera clase en la última Exposición de Bellas-Artes, es una *Ondina*, cuyas dimensiones son de 1'95 metros de alto por 1'10 de ancho, y figuraba en el catálogo general con el número 285.

Una revista crítica señala como la nota sobresaliente de este cuadro la castidad, que por desdicha se encuentra pocas veces en tales y tan escabrosos desnudos, y añade que están muy bien tratados el modelado y el fondo, lo mismo que el vaporoso cendal con que la ninfa encubre la debilidad de sus piernas.

En el número de la *Correspondencia musical* correspondiente al dia 15 del corriente mes, aparecen dos *Barcarolas bascongadas* del gran pianista húngaro Oscar de la Cinna, dedicadas á nuestro querido amigo y paisano el eminente crítico musical D. Antonio Peña y Goñi.

Nuestro ilustrado colaborador D. Camilo de Villavaso dió la noche del viernes 17, en la sociedad bilbaina *El Sitio* la tercera de sus conferencias sobre la *Cuestión de Irlanda*, mereciendo grandes aplausos al hacer con su acostumbrada elocuencia un cuadro acabado de la situación y vicisitudes de Irlanda á fines del siglo XVII y en todo el XVIII, reseñando la victoria de los orangistas, su imposición á los vencidos irlandeses, y el renacimiento de estos á la esperanza de una rehabilitación futura con el planteamiento del gobierno y el parlamento irlandés.

Para la noche de hoy, lunes 20, estaba anunciada la cuarta conferencia del Sr. Villavaso sobre el mismo tema.

En el notable concierto dado en el Teatro principal de esta Ciudad la noche del sábado 18 del corriente, á beneficio de las familias de los naufragos que perecieron en este puerto la madrugada del dia 6, el Orfeón municipal dió á conocer por vez primera un nuevo coro bascongado, letra de D. Ramón Artola, música del profesor Sr. Sarríegui (Raimundo), titulado *Egin-sentiya* (El amanecer.)

El Ayuntamiento de la hermana villa de San Juan de Luz ha introducido en el programa de los festejos que han de celebrarse con motivo de la festividad de San Juan, una feliz innovacion, consistente en un concurso de *bersolaris*, que tendrá lugar el lunes 27 del corriente en la plaza de la Alcaldía.

Como testimonio de la existencia del bascuence aun en regiones muy apartadas de la tierra euskara, hecho que dá muestra de la proverbial tenacidad de nuestra raza y de su amor á su antiguo idioma, reproducimos el siguiente anuncio que hemos visto publicado estos dias en uno de los periódicos de Bilbao:

«REPÚBLICA DE CHILE.—Se necesitan algunos jóvenes de 22 á 38 años de edad, *Vascongados que hablen vascuence*, para dependientes de una casa de comercio de la ciudad de Copiapó (Chile).

»Otros informes. . . . etc., etc.»

El Ayuntamiento de la vecina villa francesa de San Juan de Luz ha dispensado al director de esta Revista el honor, que agradecemos, de nombrarle miembro del Jurado que ha de fallar acerca del mérito de los *bersolaris* ó improvisadores en lengua euskara que se disponen á tomar parte en el Concurso anunciado para el dia 27 del corriente por aquella Corporacion municipal.

SARASATE EN PORTUGAL.—La prensa de Lisboa ha consagrado ardientes artículos á nuestro compatriota Sarasate, con ocasión de su visita á aquella capital. El periódico ilustrado que lleva por título *Perfiles artísticos* ha publicado una excelente fotografía del insigne artista, estendiéndose en detalles y consideraciones sobre su gloriosa carrera.

El *Diario de Portugal*, despues de hacer la apología más entusiasta del violinista nabarro, añadía: «La crítica, en presencia de un »artista semejante, pierde en realidad todos sus derechos y se confunde en un mismo ingénuo y espontáneo entusiasmo, y une su »voz á las voces de todos los espectadores.»

El *Diario Popular*, despues de hacer grandísimos elogios de Sarasate, escribía: «El ilustre artista fué aclamado mas de una docena »de veces y obligado á salir á la escena y á tocar á pesar de estar fatigado. Era disculpable esta exigencia del público que no se saciaba »de oír al prodigioso artista.»



SECCION AMENA.

LA CODORNIZ.

Presa en estrecho lazo
la codorniz sencilla
daba quejas al aire,
ya tarde arrepentida.
¡Ay de mí, miserable,
infeliz avecilla,
que ántes cantaba libre,
y ya lloro cautiva!
Perdí mi nido amado,
perdí en él mis delicias,
al fin perdílo todo,
pues que perdi la vida.
¿Porqué desgracia tanta?
¿Porqué tanta desdicha?
¡Por un grano de trigo!
¡Oh, cara golosina!

* *El apetito ciego
¡á cuántos precipita
que por lograr un nada
un todo sacrifican!*

Felix Maria Samaniego.

ORMA-CHORIA.

Lazoan jausirik
orma chorichua,
garrasika asi zan
alan estutua.
¡Ai! katigatu naz
nintzana libria!
¡Ona! negarti gaur
lengo kantaria.
Zori gach bat dogu
tripau eukitea,
sinisteko asko
da ni ikustea.
Galdu dot poz dana,
galdu dot abia,
gal-azi bat gaitik
galdu dot bizia.

*Sabelari geiegi
emotea gaitik
munduan ikusten da
zorigach ugari.*

Felipe Arrese eta Beitiak
euskaratua.

LA MONA.

Subió una mona á un nogal,
y cogiendo una nuez verde
en la cáscara le muerde,
con que le supo muy mal.
Arrojóla el animal,
y se quedó sin comer.

*Así suele suceder
á quien su empresa abandona
porque halla, como la mona,
al principio que vencer.*

Felix Maria Samaniego.

MONA BAT.

Inchaur arbolara igon eban
Jatera ale bat moneak,
Agiñak sartu moskolari ta
Latza zalako jaurti ak;
Beste ainbeste egiñ oi dabe
Eroso bizi zaliak,
Edo zer bear neke erechirik
Laster izten dau nagiak.

Felipe Arrese eta Beitiak
euskaratua.



EL ALCALDE DE ZALAMEA.

EL ALCALDE DE ZALAMEA.

Comedia en tres Jornadas y en verso
por

D. PEDRO CALDERON DE LA BARCA.

SUS PRINCIPALES ESCENAS

traducidas al dialecto bizcaino del Euskara
por

LUIS DE IZA Y AGUIRRE.

PERSONAS.

El Rey Felipe II.
D. Lope de Figueroa.
D. Alvaro de Ataide, capitán.
Un sargento.
La Chispa.
Rebolledo, soldado.
Pedro Crespo, labrador, viejo.
Juan, hijo de Pedro Crespo.
Isabel, hija de Pedro Crespo.
Inés, prima de Isabel.
D. Mendo, hidalgo.
Nuño, su criado.
Un escribano.
Soldados.
Un tambor.
Labradores.
Acompañamiento.

La escena pasa en Zalamea y sus inmediaciones.

TOMO III.

ZALAMEAKO ALKATIA.

Komediya iru jutaldetan eta itz-neurtuan
PEDRO KALDERON DE LA BARKAK

E G I Ñ A .

LUIS DE IZA ETA AGIRREK

Aren irudi ikuzgarriyenak bizkaiko itzeran
euskaratuak.

PERSONAK.

Bigarren Felipe erregia.
Lope de Figeroa.
Alvaro de Ataide, euntariya.
Sanjentu bat.
Chimista.
Errebolledo, gudariya.
Pedro Crespo, nekazari, agurria.
Juan, Pedro Kresporen semia.
Isabel, Pedro Kresporen alabia.
Inés, Isabelen lengusinā.
Mendo, zalduna.
Nuño, bere morroia.
Eskribau bat.
Gudariak.
Atabalari bat.
Nekazariak.
Laguntza.

Irudia da Zalamean eta bere ingurueta.

VI.

JORNADA PRIMERA.

ESCENA VIII.

GRESPO; JUAN, EL SARGENTO.

Sargento.

¿Vive Pedro Crespo aquí?

Crespo.

¿Hay algo que usted le mande?

Sargento.

Traer á su casa la ropa
De Don Alvaro de Ataide,
Que es el capitán de aquella
Compañía, que esta tarde
Se ha alojado en Zalamea.

Crespo.

No digais mas: eso baste;
Que para servir á Dios,
Y al Rey en sus capitanes
Está mi casa y mi hacienda.

Sargento.

Él vendrá luego al instante.

(Vase.)

ESCENA IX.

GRESPO, JUAN.

Juan.

¿Que quieras, siendo tan rico,
Vivir á estos hospedajes
Sujeto?

Crespo.

Pues ¿cómo puedo
Excusarlos ni excusarme?

Juan.

Comprando una ejecutoria.

LENENGO JUTALDIA.

VIII.^{garren} IRUDIYA.

KRESPO, JUAN, SARJENTUA.

Sarjentua.

¿Pedro Crespo bizi da emen?

Krespo.

¿Izer agindu biar deutsazu?

Sarjentua.

Ekarri aren echera Albaro Ataideren jaskaya, bada da gaur arratsaldian Zalamean ostatutu dan euntalde onen euntariya.

Krespo.

Ez geyago esan: asko da ori;
bada Jaungoikua serbiduteko, da
Errege bere euntarietan, dagoz
nire eche eta nire ondasunak.

Sarjentua.

A etorriko da ber bertatik. (Bada.)

IX.^{garren} IRUDIYA.

KRESPO, JUAN.

Juan.

¿Ain aberats izan da, bizi nai
dozu ostattumaitz onei lotuta?

Krespo.

Bada zelan areek orratuko ditut eta zelan ni orratuko naz?

Juan.

Erosirik leñargizko eskutitz bat.

Crespo.

Dime por tu vida ¿hay alguien
Que no sepa que yo soy,
Si bien de limpio linaje,
Hombre llano? No por cierto:
Pues ¿qué gano yo en comprarle
Una ejecutoria al Rey,
Si no le compro la sangre?
¿Dirán entonces que soy
Mejor que ahora? Es dislate.
Pues ¿qué dirán? Que soy noble
Por cinco ó seis mil reales,
Y eso es dinero y no es honra:
Que honra no la compra nadie.
¿Quiéres, aunque sea trivial,
Un ejemplillo escucharme?
Es calvo un hombre mil años
Y al cabo de ellos se hace
Una cabellera. Este,
En opiniones vulgares,
¿Deja de ser calvo? Nó,
Pues que dicen al mirarle:
«¡Bien puesta la cabellera
Trae Fulano!» Pues ¿qué hace,
Si aunque no le vean la calva,
Todos que la tiene saben?

Juan.

Enmendar su vejacion,
Remediarse por su parte,
Y redimir las molestias
Del sol, del hielo y del aire.

Crespo.

Yo no quiero honor postizo,
Que el defecto ha de dejarme
En casa. Villanos fueron

Krespo.

Esan egik ire bizi artez ¿dago
iñor ez dagiyanik ni nazala, odol
garbitik eterria izanda bere, gizon
landerra? Ez beintzat: bada ¿zér
irabasten dot nik erosiagaz leñargi
eskutitz bat Erregeri, erosten
ez badeutsat odola? ¿Esango dabe
orduban orain baño obiagua na-
zala? Asmu sorua da. Bada ¿zér
esango dabe? Zalduna nazala bost
edo sei milla errialen bitartez. Eta
ori dirua da, eta ez da onoria:
bada onoria ez dau erosten iñork.
¿Naidok, oinkatua izan arren, er-
taldichu bat niri entzun? Ule ga-
bea da gizon bat milla urtian eta
areek iragoturik ipinten dau ule-
rantzi bat. Onek, guztien ustian
urteten dau ulegabeartetik? Ez. Di-
ñue bada ari begiratuagaz: «¡On-
do ipiñirik dakar ulerantzia ur-
liak!» Bada, ¿ze egiten dau, iku-
si ez arren aren ulerantziya, guz-
tiyak daukala badakiye?

Juan.

Zuzendu bersiua, oskaitu bere
aldetik, eta eguzki, izotz eta ai-
diaren ekaitzak alderatu.

Krespo.

Guzurrezko onorerik ez dot nai
nik, bada utsaldia ichiko deust
echian. Landerrak izan zirian ni-

Mis abuelos y mis padres;
Sean villanos mis hijos.
Llama á tu hermana.

Juan.

Ella sale.

ESCENA XVII.

D. LOPE, CON HÁBITO MUY GALAN
Y BENGALA; SOLDADOS, UN TAM-
BOR. DICHOS.

D. Lope.

¿Qué es aquesto? La primera
Cosa que he de encontrar hoy,
Acabado de llegar,
¿Ha de ser una cuestión?

Capitan. (Ap.)

¡A qué mal tiempo Don Lope
De Figueroa llegó!

Crespo. (Ap.)

Por Dios que se las tenía
Con todos el rapagon.

D. Lope.

¿Qué há habido? ¿Qué ha su-
[cedido?
Hablad, porque ¡vive Dios,
Que á hombres, mujeres y casa
Eche por un corredor!
¿No me basta haber subido
Hasta aquí, con el dolor
Desta pierna, que los diablos
Lleváran, amen, sinó
No decirme: «Aquesto ha sido?»

Crespo.

Todo esto es nada, señor.

D. Lope.

Hablad, decid la verdad.

re aitonak eta nire gurasuak. Izan
bediz landerrak nire seme-alabak.
Deitu egik ire arrebari.

Juan.

Emen dator.

XVII. *garren* IRUDIYA.

LOPE, SOÑEKO GUZTIZ APAINDUAZ
ETA ZIGORRAGAZ: GUDARIAK, ATA-
BALARI BAT. ESANAK.

Lope.

¿Zer da au? Gaur arkituko do-
dan lenengo gauzia, eldu ezkero
¿izango da erriyeta bat?

Euntariya. (Aldera.)

¡Ze ordu gaiztuan Lope de Fi-
geroa eterri da!

Krespo. (Ald.)

Arren guztiei arpegi emoten
eutsan bizargabiak.

Lope.

¿Ze izanda da? Ze gertatu da?
Berba egizube, bada ¡Jainkua dan
lez, gizonak, emakumiak eta echia
jaurtiko ditut korrera batetik! ¿Ez
da nitzat asko igótia onañok, dia-
brubak eruango daben, amen,
ister eritu onegaz, esan biarre-
nian: «Au izan da?»

Krespo.

Gusti au ez da izer, jauna.

Lope.

Berba egizube, egiya esan egizube.

Capitan.

Pues es que alojado estoy
En esta casa: un soldado....

D. Lope.

Decid.

Capitan.

Ocasión me dió
A que sacase con él
La espada: hasta aquí se entró
Huyendo entréme tras él
Donde estaban esas dos
Labradoras; y su padre
Y su hermano, ó lo que son,
Se han disgustado de que
Entrase hasta aquí.

D. Lope.

Pues yo
A tan buen tiempo he llegado,
Satisfaré á todos hoy.
¿Quién fué el soldado, decid,
Que á su capitán le dió
Ocasión de que sacase
La espada?

Rebolledo. (Ap.)

¿A que pago yo
Por todos?

Isabel.

Aqueste fué
El que huyendo hasta aquí entró.

D. Lope.

Dénle dos tratos de cuerda.

Rebolledo.

¿Tra-qué han de darme, señor?

D. Lope.

Tratos de cuerda.

Rebolledo.

Yo hombre
De aquesos tratos no soy.

Euntariya.

Da bada ostatuz nagola eche
onetan: gudari batek.....

Lope.

Aurrera.

Euntariya.

Bide emon eustan ezpatia ate-
rateko agaz: onañok sartu zan
igesik; sartu nintzan bere segiyan
nekazari emakume bi oneek ego-
zanera; eta euren aita eta euren
anaya, edo dirianak, aserratu di-
ra, onaño sartu nazelako.

Lope.

Eldu naz bada ain ordu onian,
guztiok ichiko ditut gaur naiki-
daturik. Esan egizube, ¿zeiñ izan
da bere euntariya ezpatia aterate-
ko bidian ipiñi daben gudariya?

Errebolledo. (Ald.)

¿Guztien erruak eruango ete
ditut nik?

Isabel.

Au izanda igesik onaño sartu
zana.

Lope.

Emon begiyubez soka-jotalde bi.

Errebolledo.

¿Jo-zer emongo deuste, jauna?

Lope.

Soka-jotaldiak.

Errebolledo.

Ez naz ni orrelako kontuzko
gizona.

(Chispa. Ap.)

Desta vez me lo estropean.

Capitan. (Ap. á él.)

¡Ah Rebollo! por Dios,
Que nada digas: yo haré
Que te libren.

Rebollo.

(Ap. al Capitan. ¿Cómo no
Lo he de decir, pues si callo,
Los brazos me pondrán hoy
Atrás como mal soldado?)

El Capitan me mandó
Que fingiese la pendencia
Para tener ocasión
De entrar aquí.

Crespo.

Ved ahora
Si hemos tenido razon.

D. Lope.

No tuvisteis para haber
Así puesto en ocasión
De perderse este lugar.
Hola, echa un bando, tambor,
Que al cuerpo de guardia vayan
Los soldados cuantos son,
Y que no salga ninguno,
Pena de muerte, en todo hoy.
Y para que no quedeis
Con aqueste empeño vos,
Y vos con este disgusto,
Y satisfechos los dos,
Buscad otro alojamiento;
Que yo en esta casa estoy
Desde hoy alojado, en tanto
Que á Guadalupe no voy
Donde está el Rey.

Chimista. (Ald.)

Onguan banatuko dabe.

Euntariya. (Ald. ari.)

¡A Errebolledo! Jainkuaren ize-
nian, ez ezer esan; egingot bada
alegiña pakian ichi zagixezan.

Errebolledo.

(Ald. Euntariari. ¿Zelan ez dot
esango, bada isillik banago, be-
suak lotuko deusteez atsian, gu-
dari gaistuei legez?) Euntariak
agindu deust liskartia asmau nei-
yala emen sartzeko eria eukiteko.

Krespo.

Ikusi egizu on errazoirik euki
dogun.

Lope.

Ez dozube euki ipinteko erri au
galduteko liskar estuan. Ola, ata-
balari, bota eik otsandi bat gudari
dan danak juan ditezela zaintegi-
ra, eta urten ez dagiyala, ill izan
nai ezdabenak, gaurko egun guz-
tian. Eta gelditu ez zaitezan zu
asmu onegaz, eta zu gertkai one-
gaz, eta bardin eratuak biyok, bes-
te ostattu bat billatu egizu, bada
eche au artzen dot gaurtik osta-
tutztat, Guadalupera, errege gana,
nuan artian.

Capitan.

Tus preceptos
Ordenes precisas son
Para mi.

(*Váñse el Capitan, los soldados y la Chispa.*)

Crespo.

Entráos allá dentro.
(*Váñse Isabel, Inés y Juan.*)

ESCENA XVIII.

CRESPO, DON LOPE.

Crespo.

Mil gracias, señor, os doy
Por la merced que me hicisteis,
De excusarme la ocasion
De perderme.

D. Lope.

¿Cómo habiais,
Decid, de perderos vos?

Crespo.

Dando muerte á quien pensára
Ni aun el agravio menor.....

D. Lope.

¿Sabeis, vive Dios, que es
Capitan?

Crespo.

Sí, vive Dios,
Y aunque fuera el general,
En tocando á mi opinion,
Le matára.

D. Lope.

A quien tocára
Ni aun al soldado menor
Solo un pelo de la ropa,

Euntariya.

Zure aginduak egin biarrak di-
ra nitzat.

(*Duaz Euntariya, gudariak eta
Chimista.*)

Krespo.

Sartu zaitezte an barruan.
(*Duaz Isabel, Inés eta Juan.*)

XVIII.^{garren} IRUDIYA.

KRESPO, LOPE.

Krespo.

Milla esker, jauna, emoten deu-
tsudaz egin deustazun mesedia-
gatik, nigandik alderatu dozulako
galtzeko eria.

Lope.

¿Esan egizu, zelan zu galduko
zintzan?

Krespo.

Illgo nebalako uste leikiana ez-
ta irain chikienik.....

Lope.

¿Badakizu, ala Jainkua, eunta-
riya dala?

Krespo.

Bai, Jainkua dan lez, eta agin-
tariya balitz bere, nire izen onian
jo ezkero, ilgo neunke.

Lope.

Bada, ala zeruak, urkatuko
neunkelako gudari chikiyenaren

Viven los cielos, que yo
Le ahorcára.

Crespo.

A quien se atreviera
A un átomo de mi honor,
Viven los cielos tambien,
Que tambien le ahorcára yo.

D. Lope.

¿Sabeis que estais obligado
A sufrir, por ser quien sois,
Estas cargas?

Crespo.

Con mi hacienda;
Pero con mi fama nó.
Al Rey la hacienda y la vida
Se ha de dar; pero el honor
Es patrimonio del alma,
Y el alma solo es de Dios.

D. Lope.

¡Vive Cristo, que parece
Que vais teniendo razon!

Crespo.

Sí, vive Cristo, porque
Siempre la he tenido yo.

D. Lope.

Yo vengo cansado, y esta
Pierna que el diablo me dió;
Ha menester descansar.

Crespo.

Pues ¿quién os dice que no?
Ahí me dió el diablo una cama,
Y servirá para vos.

D. Lope.

¿Y dióla hecha el diablo?

Crespo.

Sí

jantziyaren ule bakar bat ikutu
baño egingo ez leukiyona.

Krespo.

Baita zeroak diran lez, nik be-
re urkatuko neunke nire ono-
riaren tanta bati ausartatzen leiki-
yona.

Lope.

¿Badakizu ósartu biar dituzuza-
la, zariana zarialako, astun oneek?

Krespo.

Nire ondasunakaz, baña ez nire
omenagaz. Erregeri ondasunak eta
biziya emon biar jakoz, baña ono-
ria arimiaren onkarria da, eta
arimia Jainkuarena bakarrik da.

Lope.

¡Kristogaitik, bada dirudi zure
aldetik duala arrazoya!

Krespo.

Bai, Kristo danez, zerren beti
euki dot nik.

Lope.

Nekaturik nator, eta diabruak
emon eustan ister onek, atsegin
biar dau.

Krespo.

Bada ¿zeñek esaten deutsu ez-
etz? Or emon eustan diabruak oi
bat, eta zeutsako izango da.

Lope.

¿Eta egiña emon eutsun diabruak?

Krespo.

Bai.

D. Lope.

Pues á deshacerla voy ;
Que estoy, voto á Dios, cansado.

Crespo.

Pues descansad, voto á Dios.

D. Lope. (Ap.)

Testarudo es el villano :
Tan bien jura como yo.

Crespo. (Ap.)

Caprichudo es el D. Lope :
No haremos migas los dos.

Lope.

Nua bada zapaltzera; nagolako,
Jainkua danez, nekaturik.

Krespo.

Atsegin bada, Jaungoikua dan lez.

Lope. (Ald.)

Burkoya da landerra : nik bes-
tian botaten ditu biraak.

Krespo. (Ald.)

Burutiya da Lope-a : ez dogu
alkar ondo artuko.

APELLIDOS BÀSCONGADOS.

El cuarto argumento en que se fundan los nuestros para probar la antigüedad del bascuence, y su universalidad en la España, consiste en ser bascongados los apellidos mas antiguos que se han conocido en nuestra península, y efectivamente es uno de los mas sólidos que se presentan.

Para hablar de ellos con la debida distincion; hemos de suponer que los apellidos se han tomado en todos tiempos, ó del nombre de padres ó abuelos, ó del parage en que cada uno vivía. A los padres y abuelos se daba el nombre tomándolo de sus hechos heróicos, de la disposicion corporal, ó de las cualidades de su espíritu. A los parajes ó lugares se ponía nombre por el producto terrenal, ó disposicion de la situacion en que se hallaban.

Los apellidos que se formaban de los nombres de padres llevaban el articulo posesor, quedando libres para el juego de los demás articulos, segun lo exigiese la necesidad del concepto: de *Anso*, *Lope*, dos nombres antiquísimos de la España, y con que se llamaron muchos predecesores nuestros, tomaron sus hijos el cognomento de

Ansorena, *Loperena*, que son los legítimos nombres de filiacion, y este modo de apellidarse ha corrido hasta nuestros dias. Conocemos hoy, no solamente los *Ansorenas*, *Loperenas*, *Martienas* ó *Martierenas*; sino tambien los *Michelenas*, *Juanenas*, *Marticorenas*, etc.

Todas estas voces son notoriamente bascongadas, ya por el articulo posesor bascongado que las caracteriza, ya tambien por los primitivos de que provienen, que son muy nuestros sin disputa.

Anso quiere decir *estendido en sumo grado*, como compuesto de la radical *An*, que en composicion significa ancho, estendido ó espacioso, y de la terminacion *sso*, que es abundancial.

Lope quiere decir *grueso, gordo ó morcillo*, y hoy mismo llamamos *Lopia* á la morcilla gruesa: compónese de *Lo*, *Lotu*, atar ó entorpecerse, y de *be*, *bia*, baxo ó interno; de modo que literalmente *Lope* significa *entorpecimiento interior*; cualidad que ordinariamente se verifica en las personas gruesas.

Marti significa *guerrero*, ó mejor *desafiador* ó *provocativo*. Querrán quizá que esta voz venga de *Marte*, dios de la gentilidad, y no lo extrañaré, porque ningun bascongado ha consultado su lengua hasta ahora debidamente, y menos las costumbres de los suyos con esta voz. *Marti* se compone de dos radicales recibidísimas en nuestro idioma, es á saber, *Mar Marra*, raya ó linea, y la terminacion frequentativa *ti*. La radical *Mar* ó *Marra* se halla muy frequentada en los nombres de nuestros pueblos y caseríos: *Mar-quina* en Alaba y Bizcaya: *Mar-coita*, *Mar-quita*, *Mar-zana*, *Mar-cue*, y otros muchos, atestiguan esta verdad, y tambien su significacion de linea, lindero ó término, pues todos estos pueblos y caseríos alindan ó son como unos mojones, diviseros entre pueblo y pueblo, entre provincia y provincia.

De la voz *Mar Marra* no hacemos hoy un uso legítimo, sin duda porque habiéndonosla hurtado la lengua castellana en su *Marca*, *Marcar*, *Demarcacion*, *Marquesado*, y la portuguesa, francesa é italiana en las mismas voces, ha parecido malamente á los bascongados incurrir en un barbarismo con el uso de ella.

Corrobaremos esta verdad con la costumbre inmemorial de los bascongados en sus contiendas, desafios ó guerrillas que hoy mismo están en uso. Despues de haber provocado al enemigo con la palabra *Aup*, que significa lo mismo que el *levántate* del castellano, y haber respondido el enemigo con otro *Aup*, el desafiador le dice *Bide-erdi*, como si le dijera en castellano *sal á medio camino*, ó *Exi ad arenam* del latin. Cuando el enemigo no contesta con el mismo *Bide-erdi* se adelanta el desafiador, y llegando al medio término, hace su raya

con la *Astamáquilla*, que es el garrote gordo con que suelen jugar los nuestros ordinariamente en sus contiendas, dando con esta acción una señal de que no es cobarde.

Siendo, pues, legítimamente bascongadas las radicales de que se compone *Marti*, esta voz significa literalmente el que *frecuentemente hace estas rayas* de valor, ó el que es *contendedor* ó *guerrero*. Vean los literatos si me apropió justamente esta voz. Vean si del bascuence se tomó el nombre del Dios de los guerreros; pues así como no me es permitido hacer mis voces agenes, tampoco me será ceder al extranjero lo que es justamente perteneciente á mi lengua. Pasemos adelante.

Los nombres patronímicos de filiacion que se han formado en el bascuence, después de la introducción del uso de poner nombres de Santos á los recién nacidos, tienen todo el carácter de bascongados, ya porque llevan dichos nombres nuestro artículo posesor, ya también porque los pronunciamos según nuestro aire y giro, llamando *Michel* á Miguel en nuestro *Michelena*; *Machin* á Martin en *Machiandiarena*, ó usando de algunas terminaciones nuestras, como de la aumentativa *co* en nuestro *Martinco-reна*, y diminutivo *cho* en *Juancho-ena*.

Cuando formaban los bascongados sus apellidos de los nombres de sus abuelos, bisabuelos ó tatarabuelos, usaban de la terminación adverbial *ez* ó *z*, según lo exigía el nombre: si este acababa en consonante valíanse de la *ez*, y sino de la *z*.

Estos nombres patronímicos no son de filiacion, como equivocadamente aseguró Larramendi, ni corresponden á la lengua castellana, como opina la Real Academia Española en la Gramática de su lengua. Este idioma, aunque tiene la terminación *es* y *s* para distinguir el plural del singular, no tiene el *ez* y *z*: solo es terminación corrientísima en el bascuence en la significación misma que la hemos dado. *Urez betia* decimos en bascuence, y significa lleno de agua: *Edurrez estalduba*, cubierto de nieve: *Egarriz-itua*, ahogado de sed: *Buruz-icassija*, aprendido de memoria, y en todas estas locuciones denotamos el origen ó provenencia de las acciones respectivas; y así dijimos con verdad que en estos patronímicos se equivocaron altamente la Real Academia Española y el P. Manuel de Larramendi.

De ninguna terminación hicieron tanto uso los bascongados como de la *ez* y *z*. Conocemos los *Lope-zes*, los *Lari-zes*, los *Orti-zes*, los *Urti-zes*, *Sanch-ez*, *Nuñ-ez*, *Munio-z*, *Muño-z*, *Albar-ez*, *Sa-ez*, *Garc-ez*. — *Lop-ez* quiere decir proveniente ó descendiente de *Lope*,

pero no hijo de *Lope: Lari-z*, descendiente de *Lari* ó *Laro: Orti-z*, descendiente de *Orti: Urti-z*, de *Urti*, etc.

Estas voces no solo son bascongadas en su terminacion *ez* y *z*, sino tambien en los nombres primitivos de que se componen. *Lope* quiere decir gordo: *Lari* zarzoso, ó penetrador de zarzales: *Orti* penetrador ó vencedor de alturas: *Urti* acuoso ó penetrador de ríos: *Sancho* nerbudito: *Muño* colinoso, ó vencedor de colinas altas: *Muño* colinoso, ó vencedor de colinas chatas: *Albar* poder de llanuras, ó poderoso en llanos: *Garci* relámpago ó veloz en sus acciones, etc.

Sería muy largo el comentariar ó mejor analizar los nombres de nuestros antepasados; pero no puedo menos de lamentarme de los muchos de que nos ha privado la costumbre piadosa de poner nombres de Santos á nuestros recien nacidos. Hablarémos con mas extension de esta materia en los Discursos filosóficos.

Cuando se tomaba el apellido por el parage donde uno vivia, el mismo nombre del terreno lo formaba sin mudar letra: de esta naturaleza son los *Mendozas*, *Guebaras*, *Nabas*, *Zúñigas*, *Aranas*, *Ibarras*, *Riberas*, *Zalazares*, *Ugartes*, etc.

Estos apellidos se ocultan en la mas remota antigüedad, y de ellos nos hacen relacion nuestras primeras historias; pero ¿qué antigüedad no tendrán los *Beras*, los *Arandias*, los *Aritios*, los *Berurrias*, los *Urias*, los *Irias*, los *Edetas*, los *Basetas*, los *Lucetas*, los *Urdetas*, los *Zaldibares*, los *Lacetas*, los *Arces*, los *Burdunas*, los *Orobios*, los *Abaroas*, los *Iriberris*, los *Oropesas*, los *Laberris*, los *Arucis*, los *Astigis* ó *Asteguis*, los *Artigis* que los primeros historiadores hallaron formando unas numerosas familias, ciudades opulentas y territorios muy extendidos? Quisiera poder extenderme más para discurrir sobre estos y otros innumerables apellidos; pero por ahora no me lo permite la estrechez del intento que me he propuesto: procuraré destinar un tiempo mas aproposito á este efecto.

Muchos de estos apellidos hallamos hoy mismo en uso, pues no puedo persuadirme á que las caserías actuales de *Abaroa*, *Orobio*, *Aritio*, *Arandia*, *Balda*, *Borda*, *Baseta*, *Iribarri*, *Uria*, *Iria*, y otras muchas con sus accesorias, no traigan su origen de aquello bascongados que habitaban los territorios llamados así y extendidos por toda la España; y en los cuales, multiplicadas las familias, edificaron ciudades, dándoles el nombre del territorio en que los edificaban. Conocemos á *Abarum* y *Oribium*, conocemos á *Arandis* y *Aritium*, á *Uria* é *Iria*, á *Balda*, á *Burdua*, á *Iliberri* ó *Iliberi*.... Pero no me es posible hablar con la extension que requiere esta materia, y daré

fin haciendo ver el modo con que los bascongados ponian y ponen hoy nombres á los terrenos.

El primér miramiento qué se tiene y se ha tenido por los nuestros para poner nombres á terrenos, ha sido su misma posicion: si era llano espacioso llamábanle *Naba* ó *Nabia*, ó *Arandi* ó *Arandia*: si la llanura era estrecha decían *Ibarra*: cuando era encañado dábanle por nombre *Arrua*: si se hallaba bajo de eminencias *Orobio*: si era precipicio llamaban *Amilaga* ó *Amileta*: si resbaladizo *Amilatogui*: si se hallaba sobre una profundidad *Amilubia*: si el parage era cima llamaban *Oar*, *Oiz*: si entre cimas *Oca*: si era una colina acabada en punta llamaban *Muguia*: si chata *Munia*: si pequeñita *Muñua*; y hé aquí un sin número de materiales para dar con las etimologías de infinitos apellidos.

Se miraba en segundo lugar á la cosa que más abundaba en el terreno, y como una misma cosa podia abundar en muchos lugares, diferenciaron las terminaciones: si abundaba la piedra en un terreno, posponían á la voz *Arri* la terminacion *eta*, y llamaban á aquel parage *Arrieta*, y de aquí provienen los apellidos *Arrietas*: si otro parage abundaba igualmente en piedras, al *Arri* posponian la terminacion *ola*, y resultaba *Arriola*, distinto de *Arrieta* en la voz, pero casi una misma cosa en el significado, y de aquí los apellidos *Arriolas*: hallábase un tercer lugar ó parage tambien abundante en piedras, y distinguiánle de *Arrieta* y *Arriola*, posponiendo al *Arri* la terminacion *aga*, resultando *Arriaga*, de donde vienen los *Arriagas*: hallaban otro parage cuya mayor abundancia era de piedras, distinguiánle posponiendo al *Arri* la terminacion abundancial *tza*, y llamaban *Arritzta*. Pero no acabaríamos si quisiésemos hacer ver el bello artificio con que distinguián un terreno de otro, aun cuando la abundancia principal fuese comun á muchísimos: *Urqui-aga*, *Urqui-eta*, *Urqui-ola*, *Urqui-di*, *Urqui-za*, son parages donde abunda una misma cosa; esto es, el abedul, pero no se confunden los apellidos. En los Discursos filosóficos hablaremos con extensión de nuestros apellidos, y por hoy nos contentaremos con la muestra que acabamos de dar.

PABLO PEDRO DE ASTARLOA.

(Apología de la Lengua Bascongada.)

EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

ÚLTIMA DECENA DE JUNIO.

Dia 21.—1451.—D. Juan II confirma, por cédula expedida este dia desde Estadiilla, el privilegio concedido por el mismo á la villa de Tolosa, en 7 de Junio de 1443, por el que sus Alcaldes podian ejercer jurisdiccion privativa en primera instancia sobre los vecinos de su partido, sin que estos pudieran ser demandados ante otro Juez alguno.

Idem.—1871.—Ataque de Ollogoyen (Nabarra).

Dia 22.—1871.—Muere en Bilbao D. Gabino de Epalza y Arza, natural de la misma villa, catedrático numerario de Aritmética mercantil, Teneduría de libros y Prácticas de contabilidad en el Instituto vizcaino, y autor de varias obras.

Dia 23.—1448.—Es incendiada completamente la villa de Mondragon por D. Pedro Lopez de Guevara, en venganza de haber resistido á su union al Señorío de Oñate.

Idem.—1525.—Cárolos I de España y V de Alemania expide una real cédula concediendo á la provincia de Guipúzcoa el título de M. N. y M. L. de que desde entonces goza.

Dia 24.—1294.—El rey D. Sancho concede á la villa de Deva una carta-puebla con nombre de Monreal, concediéndole el fuero de Vitoria.

Idem.—1426.—Es saqueada, incendiada y demolida por Gomez Gonzalez de Butron, Señor de la casa de este apellido, la magnifica casa-fuerte de Munaka (hoy Mundaca), que se levantaba cerca de la parroquia de Santa Maria de dicha villa, por enemistades que tenia con su dueño Ruy Sanchez de Munaka.

Idem.—1618.—El almirante guipuzcoano Miguel de Vidazabal, al mando de diez navios españoles y diez y seis flamencos, bate cerca del estrecho de Gibraltar una escuadra mora de veintiocho embarcaciones, apresando veintidos de ellas, en las que rescató 1.500 cautivos cristianos, haciéndose además dueño del rico cargamento que conducian de la isla de Lanzarote.

Idem.—1801.—Nace en la pequeña villa de Larrea (Alaba) el Teniente general en las filas absolutistas, D. Bruno de Villarreal, que tan importante papel jugó en la guerra civil de los siete años.

Idem.—1835.—Muere en Cegama el general en jefe del ejército carlista don Tomás Antonio de Zumalacarregui, á consecuencia de la herida que recibió en el sitio de Bilbao.

Dia 25.—1310.—Doña María Diaz de Haro, Señora de Biscaya, concede varias mercedes á la villa de Bilbao, por cédula fechada este dia en Valencia de Campos.

Idem.—1334.—Los bizcainos reconocen á D. Alfonso XI por Señor de Bizeaya en Junta celebrada este dia só el árbol de Guernica.

Idem.—1777.—Llegada á San Sebastian del rey José II.

Idem.—1813.—Son arrojados de Tolosa por el ejército hispano-anglo-portugués las tropas francesas que la ocupaban. Incendio de la Casa-Misericordia de dicha villa.

Idem.—1835.—Decreto de D. Carlos, nombrando Capitan general de sus ejércitos, en consideracion á su elevado mérito, distinguidos servicios y lealtad, á D. Tomás Antonio de Zumalacarregui, y concediendo á su viuda el sueldo entero que por su empleo le correspondia, y la pension de dos mil reales á cada una de sus tres hijas.

Idem.—1849.—Fallece el integro magistrado D. José de Churruca, sobrino carnal del héroe de Trafalgar, fiscal y oidor del Real Consejo de Navarra desde 1834 al 1836, presidente de sala y regente mas tarde de la audiencia de Zaragoza, Diputado á Cortes por Guipúzcoa en 1843, y Senador del Reino. Nació en Motrico el 18 de Febrero de 1791.

Día 26.—1342.—D. Juan Nuñez de Lara toma posesion del Señorio de Bizeaya.

Idem.—1413.—Toma posesion del cargo de correjidor del Señorio de Bizeaya, D. Gonzalo Moro, que ejerció dicho importantísimo cargo durante treinta y tres años consecutivos.

Idem.—1545.—Su Santidad Paulo III expide una Bula, fechada este dia en Roma, estableciendo en la villa de Irun un cura párroco con titulo de Rector, independiente de la parroquia de Fuenterrabia, á la cual estuvo anexa hasta dicha fecha. El primer rector de esta nueva parroquia fué el Bachiller D. Miguel de Astigar, natural de la misma villa.

Idem.—1610.—Muere en la Puebla de Bolibar, de la anteiglesia de Cenarruza, á causa de habersele metido en la sien la punta de la espada de uno de sus criados, D. Martín de Aspe y Zárate, Caballero del Hábito de Santiago, asistente del Duque de Saboya y Piamonte, secretario del Infante Cardenal de los Estados de Flandes, del Consejo Supremo de guerra, y poseedor de la iglesia parroquial de Ceanuri, por merced de Felipe IV, en 2 de Julio de 1631.

Idem.—1739.—Muere en Méjico, á los 76 años de edad, D. Bernardo Yun y Barbia, natural de Legorreta.

Día 27.—1350.—Es coronado en Pamplona Carlos II de Navarra.

Idem.—1357.—El Conde D. Tello, Señor de Bizeaya, expide desde Bilbao privilegio de fundacion de la villa de Elorrio.

Idem.—1851.—Muere en el caserio Olatza, jurisdiccion de Albistur, de regreso para su casa desde Tolosa, en donde estuvo de comision para asuntos de la provincia, el insigne diputado y defensor de los fueros bascongados D. Valentín de Olano.

Idem.—1874.—Ataque á Estella por el ejército liberal. Muerte del general en jefe D. Manuel de la Concha, en el caserio Muru.

Día 28.—1598.—Es nombrado pagador tenedor de la fábrica de armas de Placencia (Guipúzcoa) Pero Fernandez de Zara (a) Bolibar, natural de Mundaca, hombre muy entendido en las cosas de Guipúzcoa.

Idem. — 1775. — Sale del puerto de Cartagena una escuadra compuesta de cuatrocientas velas entre mayores y menores, al mando del general O'Reilly, siendo su mayor el célebre marino bizcaino D. José de Mazarredo.

Idem — 1775. — Carta-puebla en favor de la villa de Segura.

Idem. — 1813 — El general francés Rey, que mandaba la guarnición de San Sebastian, ordena el incendio de los barrios extramurales de Santa Catalina y San Martin, al tener noticia de la aparición en el alto de San Bartolomé de tres batallones de Guipúzcoa que venían á libertar la plaza.

Día 29. — 1569. — Celebrase en la ciudad de Vitoria un famoso torneo, cuyo principal mantenedor fué D. Fausto de Aguirre, vecino de la misma.

Idem. — 1719. — Entra en la villa de Tolosa el teniente general Marqués de Silly con 500 caballos y 2.000 infantes.

Idem. — 1752. — Nace en Durango el más tarde distinguido escritor D. Pablo Pedro de Astarloa, que acabó su vida en Madrid el día 3 de Junio de 1806.

Idem. — 1870. — Muere en Bilbao el distinguido médico D. Pedro Lapaza de Martiartú, tan apreciado en aquella su villa natal, así por su profunda ciencia como por sus virtudes.

Día 30. — 1278. — Terrible incendio sufrido por la villa de San Sebastian. El fuego comenzó desde la casa que llamaban de Inchaspe, en la Tripería, desde donde se propagó á los demás edificios de la población, que se quemó casi por completo.

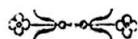
Idem. — 1521. — Fuerzas guipuzcoanas, alabesas y nabarras, al mando del Duque de Najera, virey de Nabarra, derrotan en las inmediaciones de Noain, cerca de Pamplona, á un grueso ejército francés á las órdenes del general Andrés Fox, matándole seis mil hombres y cogiendo prisionero á dicho jefe, que fué aprehendido por el aventurero nabarro Francisco de Beaumont. En la victoria alcanzada cupo una buena parte á los trescientos guipuzcoanos mandados por el maestre de campo Juan Pérez de Añiondo, natural de Tolosa.

Idem. — 1522. — Célebre batalla de San Marcial, en la que los españoles derrotan á las tropas francesas y alemanas. En memoria de esta victoria el capitán general D. Beltrán de la Cueva mandó erigir la ermita de San Marcial en las inmediaciones de Irun, teatro de dicho triunfo.

Idem — 1591. — Es nombrado Obispo de Lugo por Felipe II el Ilmo. Sr. Don Lorenzo Otadui, natural de Oñate.

Idem. — 1871. — Terminánse las obras de construcción del nuevo edificio destinado á *Plaza del mercado*, en San Sebastian, cuyo coste total ascendió á reales 498 983,90

JOSE MANTEROLA.



VARIEDADES EUSKARAS.

UN CONCURSO DE IMPROVISADORES BASCOS.—Entre las fiestas dispuestas por el Ayuntamiento de San Juan de Luz, con ocasión de la fiesta patronal, se ha contado, además de los partidos de pelota, concursos de ganado vacuno, luchas de ánades, iluminaciones, grandes retretas, bailes campestres y otras análogas, una sesión de *bersolaris* ó improvisadores euskaros, anunciada para el dia 27 del corriente.

A las cuatro y media de la tarde, el Jurado, compuesto del Alcalde de dicha villa é ilustrado bascófilo M. Guilbeau, el poeta laureado Mr. J. B. Elizamburu, juez municipal del cantón de Ezpeleta, y el director de la EUSKAL-ERRIA, galantemente invitado al acto, ocupaba la mesa colocada en el centro del kiosko de la plaza de la *Mairie*; y poco después subían al tablado los improvisadores Nicolás Labandicar, natural de Fuenterrabía, Juan Cruz Elicegui, de Asteasu, hermano del célebre molinero de dicho pueblo y residente en Oyárizun, y Dominico Etchart, del pueblo de Ezpeletá.

Se había dicho que concurriría á tomar parte en la justa una conocida improvisadora de Ascain, que era esperada con impaciencia, pero á la hora anunciada no se presentó, y comenzó sin ella el concurso ante un numeroso público.

* * *

La sesión se inició por un saludo general, á que dió principio con cuatro estrofas consecutivas de á ocho versos Nicolás Labandicar, siguiendo por el orden en que se inscribieron, Dominico Etchart, que improvisó cinco, y Elicegui, que se extendió á seis.

Labandicar posee una voz de poca extensión y metal desagradable; es un poco irregular en la medida, especialmente de los últimos versos de cada estrofa, que son siempre los que ofrecen mayores dificultades; poco acostumbrado todavía á esta clase de lides, no tiene ni la soltura, ni el desparpajo de nuestros buenos improvisadores, ni brotan sus versos con la rapidez á que estamos acostumbrados, y aunque, por efecto del miedo consiguiente, empezó con una estrofa muy pobre, fué rehaciéndose, alcanzando aplausos con la tercera y cuarta.

Etchart, dotado de robusta voz, canta y acciona bien, sabe elegir para su improvisacion aires muy agradables, y aunque de una manera un tanto pausada y lenta, hizo su presentacion con cuatro buenas estrofas, que merecieron grandes aplausos.

Por ultimo, Elicegui, cuya voz es tambien poco extensa y agradable, y cuyo lenguaje no es tampoco muy puro, comenzó con bastante frialdad, con escasa variacion en el asunto, pero creció en las dos últimas estrofas, tan oportunas como inspiradas, en que encareció la union de todos los bascos de uno y otro lado del Bidasoa, como hermanos é hijos que somos de una madre comun, siendo saludado con una salva de aplausos.

De cinco en punto de la tarde á cinco y cuarto duró esta primera parte de la sesion, en la que se improvisaron 15 estrofas de á ocho versos, es decir *ocho versos por minuto*.

* * *

Acto continuo se señaló por el Jurado á los dos bersolaris guipuzcoanos el tema *Ura eta ardoa*, encargándose Elicegui de sostener contra su contrincante las excelencias del agua sobre el vino.

La lucha se mantuvo con bastante interés durante quince minutos, brevisimo espacio de tiempo durante el que se improvisaron 24 estrofas de á ocho versos, doce por cada lado, debiendo hacerse notar entre las ideas mas originales que se expusieron la de Labandiar, que en defensa del vino decía: *Obia da ura baño Jesucristoren odola*. (Es mejor que el agua la sangre de Jesucristo), pensamiento que no deja de ser ingenioso, y sobre todo muy delicado, dada la escasa cultura de estos pobres rústicos.

* * *

Al improvisador labortano Etchart, que carecía de contrincante, se le hicieron exponer las razones que, suponiéndole disgustado del matrimonio, tenía para no vivir contento con su mujer.

Improvisó sobre este tema nueve estrofas en metro de zortzico, ciñéndose bien al asunto, especialmente en las cuatro primeras, que fueron buenas.

Inmediatamente se le hicieron improvisar, sobre un nuevo aire, cuatro zortzicos mas, en defensa del matrimonio, alcanzando aplausos á su conclusion.

Estrofas improvisadas por Etchart 13. Tiempo empleado 10 minutos.

* * *

Volvieron nuevamente á la lucha los dos improvisadores guipuzcoanos, á quienes se señaló por el Jurado este tema: *¿Zein bizi da obeto, gizon langillea edo alperra?* (¿Quién vive mejor, el hombre laborioso ó el holgazan?)

El tema, como se vé, estaba al alcance de los justadores, era propio para la lucha, y se prestaba á grandes rasgos de ingenio, que no faltaron.

Elicegui se encargó de la defensa del holgazan, porque decía que no había nacido para trabajar, y porque siempre—añadía—fueron holgazanes los molineros, tomando á su cargo el elogio del trabajo su contrincante Labandicar.

Esta fué la parte más animada é interesante de la sesión, pues ambos improvisadores mantuvieron la lucha con gracia é ingenio, haciéndose aplaudir por sus ocurrentes salidas.

—*¿Galde zayozu jakintsuari zein bizi de dan obeto?* (pregunta á los sabios quién vive mejor)—decía Elicegui—y por si la respuesta pudiera ser adversa, añadía en las siguientes estrofas, con mucha desenvoltura, y haciéndose eco del escaso fruto que en nuestra patria ofrece el trabajo, «pocos hombres laboriosos pasean en España», y sobre todo «los holgazanes no tienen la culpa de que sean tontos los que trabajan».

A su vez Labandicar cantó las excelencias del trabajo, comparó al holgazan con el zángano de la colmena, y terminó su improvisación con esta sentencia: «Al vago no le queda otro recurso que vivir de lo ageno, y amenudo quedará de hambre quien fía demasiado en los demás.»

Cada uno de ellos improvisó sobre este tema 8 estrofas de á ocho versos, interrumpidas frecuentemente por los aplausos del numeroso público que rodeaba el kiosko de la plaza de la Alcaldía.

* * *

Por último, el labortano Etchart, por indicación del Jurado, cantó en siete buenas estrofas, las excelencias del labrador, y ponderó en sentidos versos lo útil que es á la sociedad y los servicios que presta á sus conciudadanos.

Acto continuo, el Jurado deliberó breves momentos, calificando como algo superior de entre los tres contrincantes á Juan Cruz Elicegui, y como iguales en mérito á Etchart y Labandicar, á quienes se concedieron respectivamente 30 pesetas de recompensa al primero y 25 á cada uno de los otros dos.

La sesión concluyó á las 6 y 10, con un saludo de los tres improvisadores, que se despidieron con dos nuevas estrofas respectivamente Elicegui y Etchart, y con tres Labandicar.

Hé aquí, ahora, un resúmen del número de *estrofas* improvisadas por cada uno de ellos y el de los *minutos* empleados en dicha tarea:

	SALUDO.		1. ^{er} TEMA.		2. ^o		3. ^o		4. ^o		5. ^o		Despedida		TOTAL	
	E. ^o	M. ^o	E. ^o	M. ^o	E. ^o	M. ^o	E. ^o	M. ^o	E. ^o	M. ^o	E. ^o	M. ^o	E. ^o	M. ^o		
	6		12						8				2		28	
Elicegui...					5		9	4	10		»	10	7	5	2	27
Etchart...					4					8			3		27	
Labandicar.							15 en 15	24 en 15	13 en 10	16 en 10	7 en 5	7 en 5	7 en 5		82	

Es decir, que en una hora exacta se improvisaron por los tres bersolaris 82 estrofas, ó sea un total de 656 versos.

No necesitamos encarecer la utilidad de la conservación de estas antiguas fiestas, tan arraigadas en nuestras costumbres y tan agradables á los que miran con aprecio la lengua bascongada, pues ya en otras varias ocasiones nos hemos ocupado de esto; nos limitaremos, pues, á dar la enhorabuena al Ayuntamiento de San Juan de Luz por su feliz iniciativa, y á excitar su celo para que, dando mayor amplitud al pensamiento, incluya en los programas de fiestas del año próximo los certámenes euskaros de composiciones escritas.

M.

SARASATE JUZGADO POR UN CRÍTICO BASCONGADO.—De una revista escrita por el distinguido literato guipuzcoano D. José M.^a de Goizuetta, con ocasión de uno de los conciertos dados por Sarasate estos últimos días en Bilbao, reproducimos gustosos el siguiente juicio del eminentísimo artista nabarro:

«Sarasate es un prodigo en el violin: parece que este instrumento, el rey de los instrumentos, forma parte integrante de su sér: no se concibe á Sarasate sin su violin: diríase que ha nacido con él.

»Profesores de gran valía en este instrumento he conocido: cada uno de ellos tenía su especialidad: los unos se distinguían por una maravillosa agilidad; otros por el sentimiento en el cantar; algunos por su afinación; muy pocos por el tono arrancado al instrumento.

»Sarasate reune todas estas condiciones en altísimo grado de perfección. Hay algo de vertiginoso en la manera rápida y segura con que ejecuta los difficilísimos pasos del *allegro* y del *final* del concierto de Mendelssohn, pieza que he oido interpretar al ya difunto Vienewsky, que era un profesor eminentíssimo: la verdad es que el violinista á quien me refiero, si bien ejecutaba los pasos de agilidad con rapidez extraordinaria, me dejó algo que desear en cuanto á afinación perfecta.

»Sarasate es en este punto una verdadera maravilla, lo mismo en las notas graves y medias, como en las sobreagudas del instrumento, que es donde por punto general se producen las afinaciones.

»Por muy delicado que sea el oido de los que le escuchan; por intensa que sea la atención que se fije en el ejecutante, no se nota la más ligera separación de la tonalidad. Las notas son puras, claras, precisas, sin vacilaciones de ningún género.

»Potencia de arco que nadie iguala, es otra de las cualidades de Sarasate; y cuando canta en el violín una frase delicada y sentida, diríase que aquel arco no es el mismo que hiere las cuerdas en un paso de *bravura*. Rugidos de fiera en este último caso; dulces acentos de amor en el primero.

»Es un encanto oír aquellos sonidos tan vagos, tan fantásticos, cerniéndose en una atmósfera impregnada de melancolía, de sus *Aires bohemios*.

»Las brisas de los montes Carpathos moviendo perezosamente las nieblas espesas de los húmedos valles bohemios, llevan en sus alas las sentidas y melancólicas melodías populares: para interpretarlas como deben ser interpretadas, es preciso un Sarasate.

»Hemos abandonado la región boreal, asiento de la melancolía, con sus bosques oscuros, tristes, y sus valles cubiertos de nieblas. Hétenos de repente bajo el sol ardiente de los trópicos: al acompañando y casto, digámoslo así, canto del Norte, sucede el caliente y sensual de la tierra de la luz y del calor.

»Sarasate no es ya el que con sus cantos bohemios llena nuestra alma de emociones de un orden contemplativo: Sarasate se transforma, como se ha transformado el carácter de la música que ejecuta.

»En los *Aires bohemios* había mucho de ossiánico, admirablemente interpretado.

»En los *Tangos* habaneros hay lo que pudiera llamarse sensualismo elevado al último grado.

»En aquellos, las melodías pasan á través de oscuros y raquílicos abetos, gimiendo tristezas, sollozando melancolías: en estos, se deslizan los cantos por entre las mallas de la hamaca, y las altas flámulas de esbeltas palmeras, esparciendo por una caliginosa atmósfera todos los perfumes adormecedores y sensuales de un paraíso mahometano.

»Y Sarasate expresa todos estos opuestos caractéres de una manera sin rival: melancólico con las cantinelas del norte, como un bardo Tzigan: ardiente y sensual con las melodías tropicales.

»Y todo ejecutado de una manera tal, que para concluir diré:

»*Cosi si suona in Paradiso.*»

PLAZA EUSKARA EN BUENOS-AIRES.—Nuestros paisanos residentes en las márgenes del Plata, agrupados bajo la bandera del *Laurac-bat*, abrigan el patriótico propósito de crear, bajo la denominación de *Plaza Euskara*, un gran circo con paseos y jardines, en donde puedan congregarse y estrechar los lazos de compañerismo y de fraternidad todos los hijos de la region basco-nabarra y los descendientes de ella, y en donde se enseñen al mismo tiempo que la historia y la hermosa legislacion bascongada, las virtudes morales y cívicas que hacen del hombre un verdadero ciudadano.

»La *Plaza Euskara*—dice la Comision iniciadora en el notable manifiesto que ha dirigido—es para los vascongados algo mas grande, mas trascendental que un mero lugar de recreo; su centro ha sido siempre la escuela de la virtud, de la democracia y del derecho, y es siempre el teatro de sus bellas costumbres, que en sí constituyen la mejor apología de aquel pueblo. Al hacer, pues, que se perpetúen esas respetables y aplaudidas costumbres en este país, que es nuestra patria adoptiva y será la legítima de nuestros hijos, habrá el *Laurac-bat* prestado, al honrar al solar euskaro, un verdadero servicio á sus representados, proporcionándoles agradables y útiles distracciones, y á la misma República, fomentándole los buenos usos, pues que como todo país en su formacion carece propiamente de costumbres.»

La asociacion euskara de Buenos-Aires ha respondido en masa y con verdadero entusiasmo al patriótico llamamiento que se le ha dirigido para realizar el pensamiento; á la fecha del último correo pasaban ya de doscientos mil pesos moneda corriente de aquel país los

que se habían depositado en el Banco, continuando la inscripción de accionistas y la recolección de fondos, y muy pronto, en medio de la capital de la República argentina, se levantará uno de los monumentos que ha de honrar más a los nobles hijos de la Euskal-erria, y dará testimonio de su iniciativa, su patriotismo y su valer, y en el que nuestros hermanos del *Laurac-bat* celebrarán sus hermosas fiestas anuales y las extraordinarias que dispongan con provecho de los fines de la Asociación.

¡ Bien por los euskaros de Buenos-Aires !

MISCELLÁNEA.

El Ayuntamiento de Bilbao ha regalado varios objetos de escritorio al distinguido baskófilo D. Luis de Iza y Aguirre, maestro de Santurce, como testimonio de gratitud por la traducción al dialecto bizeaino de las principales escenas de *El Alcalde de Zalamea*, hecha por encargo de aquella Corporación.

La *Revista de España* ha comenzado á publicar en su último número un curioso trabajo de D. Wenceslao Ramírez y Villaurretia acerca de un ilustre hijo de la capital de Alaba, el celeberrimo Francisco de Vitoria, fraile dominico considerado como el Sócrates de la Teología, que nació en 1511 y murió en 1581; enseñó en Valladolid y Salamanca, y fué el maestro que formó al insigne Melchor Cano, quien, así como García de Matamoros, hace de aquel grandísimos elogios.

El nuevo aspecto bajo el que el Sr. Ramírez Villaurretia va á estudiar al sabio teólogo vitoriano, es como precursor de Hugo Grocio, es decir, como el primer tratadista didáctico de derecho internacional, ó en sentido más estricto, del derecho de la guerra.

La simpática joven bilbaina D.^a Asuncion Delgado, discípula que fué del profesor de música de aquella villa Sr. Badillo, y que ingresó en el curso último en la Escuela nacional de música, en la clase de piano que dirige el distinguido maestro Sr. Mendizabal, ha obtenido por unanimidad el primer premio en los concursos que acaban de celebrarse.